

**No. 36500**

---

**United Nations  
and  
Netherlands**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Netherlands regarding the Meeting of the Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, to be held in The Hague, from 23 to 25 March 2000 (with annex). Geneva, 9 and 18 February 2000**

**Entry into force:** *18 February 2000, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 February 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Pays-Bas**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays-Bas concernant la Réunion des Parties à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, devant se tenir à La Haye, du 23 au 25 mars 2000 (avec annexe). Genève, 9 et 18 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 février 2000, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 février 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in February 2000  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 52. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. LONDON, 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Palau**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 September 1999*

*Date of effect: 20 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 7 February 2000*

**No. 52. Multilatéral**

CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. LONDRES, 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 7 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, I-52 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 4, I-52

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 January 2000*

*Date of effect: 12 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 February 2000*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, I-1963

**No. 2545. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,  
28 JULY 1951<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 14  
February 2000*

*Date of effect: 14 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14  
February 2000*

*declaration:*

**No. 2545. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28  
JUILLET 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 février 2000*

*Date de prise d'effet : 14 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 février  
2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Kingdom of Swaziland declares that, ..... it applies alternative (b) of Section B of Article 1 i.e. "Events occurring in Europe or elsewhere before January 1, 1951"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Royaume du Swaziland déclare qu'elle se considère liée par la variante b) de l'alinéa I de la section B de l'article premier dans le sens des événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1er janvier 1951.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 189, I-2545

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**China**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 January 2000*

*Date of effect: 5 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2000*

*declaration:*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er février 2000*

*déclaration :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... signature of the Convention and Protocol by the Taiwanese authorities, who usurped the name of "China", is illegal and null and void.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

« ( ... ) la signature des autorités de Taiwan, qui ont usurpé le nom de la Chine, [auxdits] Convention et Protocole est illégale et non valide. »

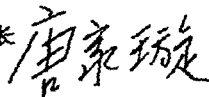
1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, I-3511

2. Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

## 加 入 书

中华人民共和国第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议决定加入一九五四年五月十四日于海牙签订的《关于发生武装冲突时保护文化财产的公约》和《议定书》，并同时声明：台湾当局盗用中国名义对上述公约和议定书的签署是非法的和无效的。

中华人民共和国对上述公约和议定书中所载一切完全遵守。

中华人民共和国外交部长 

一九九九年十月三十一日于北京



PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**China**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 January 2000*

*Date of effect: 5 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2000*

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er février 2000*

*declaration:*

*déclaration :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

... signature of the Convention and Protocol by the Taiwanese authorities, who usurped the name of "China", is illegal and null and void.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

« ( ... ) la signature des autorités de Taiwan, qui ont usurpé le nom de la Chine, audits Convention et Protocole est illégale et non valide. »

---

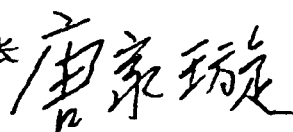
1. Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization —  
Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

## 加 入 书

中华人民共和国第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议决定加入一九五四年五月十四日于海牙签订的《关于发生武装冲突时保护文化财产的公约》和《议定书》，并同时声明：台湾当局盗用中国名义对上述公约和议定书的签署是非法的和无效的。

中华人民共和国对上述公约和议定书中所载一切完全遵守。

中华人民共和国外交部长



一九九九年十月三十一日于北京

**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

**No. 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 289, I-4214

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF  
THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL  
MARITIME ORGANIZATION. LONDON,  
15 SEPTEMBER 1964

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
February 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE  
LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉA-  
TION DE L'ORGANISATION MARITIME IN-  
TERNATIONALE. LONDRES, 15  
SEPTEMBRE 1964

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
février 2000*

AMENDMENT TO ARTICLE 28 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 28 SEPTEMBER 1965

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENT À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 1965

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 AND 32 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 17 OCTOBER 1974

ACCEPTANCE

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 ET 32 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 17 OCTOBRE 1974

ACCEPTATION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

AMENDMENTS TO THE TITLE AND SUBSTANTIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 14 NOVEMBER 1975 AND 9 NOVEMBER 1977

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENTS AU TITRE ET AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 14 NOVEMBRE 1975 ET 9 NOVEMBRE 1977

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION RELATING TO THE INSTITUTIONALIZATION OF THE COMMITTEE ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE CONVENTION. LONDON, 17 NOVEMBER 1977

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2000*

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE VISANT À L'INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LA CONVENTION. LONDRES, 17 NOVEMBRE 1977

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2000*



AMENDMENTS TO ARTICLES 17, 18, 20 AND  
51 OF THE CONVENTION ON THE INTER-  
NATIONAL MARITIME ORGANIZATION.  
LONDON, 15 NOVEMBER 1979

*ACCEPTANCE*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 February 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
February 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17, 18, 20  
ET 51 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA  
CRÉATION DE L'ORGANISATION MARI-  
TIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15  
NOVEMBRE 1979

*ACCEPTATION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 février 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
février 2000*

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 February 2000*

*Date of effect: 29 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 February 2000*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, 1-4739

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2000*

*Date of effect: 25 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2000*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2000*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2000*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Australia hereby declares, pursuant to Article 1, paragraph 5 and Article 11, paragraph 3, that it will not be bound by any of the Regulations annexed to the Agreement, as amended, until further notification is given. The Government of Australia further declares, pursuant to Article 9, that the Agreement, as amended, will apply to all territories for whose international relations Australia is responsible, with the exception of Norfolk Island."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement australien déclare en vertu du paragraphe 5 de l'article premier et du paragraphe 3 de l'article 11, qu'il ne sera tenu par aucun des règlements annexés à l'Accord, tel qu'amendé, jusqu'à avis contraire.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, I-4789

Le Gouvernement australien déclare en outre en vertu de l'article 9 que l'Accord, tel qu'amendé, s'appliquera à tous les territoires pour lesquels l'Australie assume la responsabilité des relations internationales, à l'exception de l'île de Norfolk

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 41.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH RE-  
GARD TO NOISE. GENEVA, 5 FEBRUARY  
2000

**Entry into force** : 5 February 2000

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations** : ex officio, 5 February  
2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**ADOPTION OF AMENDMENTS**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 February 2000*

*Date of effect: 5 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
February 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 41.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN  
CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 5  
FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur** : 5 février 2000

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies** : d'office, 5 février  
2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**ADOPTION DES AMENDEMENTS**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 février 2000*

*Date de prise d'effet : 5 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
février 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 96.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION  
(C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA, 5 FEBRUARY 2000

**Entry into force :** 5 February 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 5 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*ADOPTION OF AMENDMENTS*

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2000*

*Date of effect: 5 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 96.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. GENÈVE, 5 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 5 février 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 5 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2000*

*Date de prise d'effet : 5 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS  
EQUIPPED WITH AN INTERNAL COMBUS-  
TION ENGINE WITH REGARD TO THE MEA-  
SUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON  
DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND  
OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES  
EQUIPPED WITH AN ELECTRIC POWER  
TRAIN WITH REGARD TO THE MEASURE-  
MENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMP-  
TION AND RANGE. GENEVA, 5 FEBRUARY  
2000

**Entry into force :** 5 February 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 5 February  
2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**ADOPTION OF AMENDMENTS**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 February 2000*

*Date of effect: 5 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
February 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-  
CULIÈRES ÉQUIPÉES D'UN MOTEUR À  
COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CON-  
CERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DI-  
OXYDE DE CARBONE ET DE LA  
CONSOMMATION DE CARBURANT ET DES  
VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1  
ÉQUIPÉS D'UN RÉSEAU DE TRACTION  
ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA  
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNER-  
GIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE.  
GENÈVE, 5 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 5 février 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 5 février  
2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**ADOPTION DES AMENDEMENTS**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 février 2000*

*Date de prise d'effet : 5 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
février 2000*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-  
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-  
MENTS. GENEVA, 16 FEBRUARY 2000

**Entry into force :** 16 February 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 16 February  
2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 16 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
February 2000*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-  
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR  
EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,  
16 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 16 février 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 16 février  
2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 16 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
février 2000*



**No. 5158. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF STATELESS PERSONS.  
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
February 2000*

*Date of effect: 7 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 February  
2000*

**No. 5158. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STAT-  
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28  
SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 février 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, I-5158

**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION OF THE STATUTES OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BASEL, 16 DECEMBER 1999

**Entry into force** : 16 December 1999, in accordance with article 2 (d) of the Convention

**Authentic texts** : French, German and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Switzerland, 9 February 2000

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BÂLE, 16 DÉCEMBRE 1999

**Entrée en vigueur** : 16 décembre 1999, conformément à l'article 2 (d) de la Convention

**Textes authentiques** : français, allemand et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Suisse, 9 février 2000

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Nouvelle version du 16 décembre 1999 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (1999), la répartition des actions s'établit comme suit:

64 740 actions Chemin de fer allemand SA

64 740 actions Société Nationale des Chemins de fer français

35 100 actions Chemins de fer italiens de l'Etat SA

25 480 actions Société Nationale des Chemins de fer belges

15 600 actions Chemins de fer néerlandais SA

13 572 actions Réseau National des Chemins de fer espagnols

13 000 actions Chemins de fer fédéraux CFF

5 980 actions Communauté des Chemins de fer yougoslaves

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, I-5425

5 200 actions Chemins de fer de l'Etat de Suède  
5 200 actions Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois  
5 200 actions Chemins de fer fédéraux autrichiens  
2 600 actions Chemins de fer portugais  
520 actions Organisme des Chemins de fer helléniques  
520 actions Chemins de fer de l'Etat hongrois SA  
520 actions Chemins de fer croates  
520 actions Chemins de fer slovènes  
520 actions Chemins de fer de Bosnie-Herzégovine  
520 actions Chemins de fer de l'Etat bulgare  
260 actions Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine  
104 actions Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque  
52 actions Chemins de fer de l'Etat danois  
52 actions Chemins de fer de l'Etat norvégien

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## **EUROFIMA**

**Neue Fassung vom 16. Dezember 1999 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA**

### **Artikel 5**

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (1999) wie folgt verteilt:

64 740 Aktien	Deutsche Bahn AG
64 740 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35 100 Aktien	Italienische Staatsbahnen AG
25 480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15 600 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13 572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5 960 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
520 Aktien	Griechische Staatsbahnen
520 Aktien	Ungarische Staatsbahnen AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Slowenische Eisenbahnen
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen
260 Aktien	Bahnen der ehemaligen jugoslawischen Republik von Mazedonien
104 Aktien	Staatsbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

Stesura nuova dell'articolo 5 dello Statuto di EUROFIMA

**Capitale sociale**

**Articolo 5**

Il capitale sociale della Società è fissato in 2 600 000 000.- franchi svizzeri. Esso è diviso in 260 000 azioni del valore nominale di 10 000.- franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il settimo aumento di capitale (1997) e dopo cessione delle azioni (1999), le azioni sono ripartite come segue:

64 740 azioni	Ferrovia germanica S.p.A
64 740 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie francesi
35 100 azioni	Ferrovie dallo Stato S.p.A
25 480 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie belghe
15 600 azioni	Ferrovie olandesi S.p.A
13 572 azioni	Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole
13 000 azioni	Ferrovie Federali svizzere FFS
5 980 azioni	Comunità delle Ferrovie jugoslave
5 200 azioni	Ferrovie svedesi dello Stato
5 200 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi
5 200 azioni	Ferrovie Federali austriache
2 600 azioni	Ferrovie portoghesi
520 azioni	Ferrovie greche dello Stato
520 azioni	Ferrovie ungheresi dello Stato S.p.A
520 azioni	Ferrovia croate
520 azioni	Ferrovie slovene
520 azioni	Ferrovie di Bosnia Erzegovina
520 azioni	Ferrovie bulgare dello Stato
260 azioni	Ferrovie dell'ex Repubblica jugoslava macedone
104 azioni	Ferrovie di Stato della Repubblica turca
52 azioni	Ferrovie danesi dello Stato
52 azioni	Ferrovie norvegesi dello Stato

[TRANSLATION - TRADUCTION]

New version dated 16 December 1999 of article 5 of the Statute of "EUROFIMA"

The authorized capital of the Company shall be increased to 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (1999), the shares shall be allotted as follows:

64,740 shares	German Railways
64,740 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,600 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways CFF
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovene Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish State Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 26 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 February 2000*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 26 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 février 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents concluded at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999. From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, conclue à La Haye le 5 octobre 1961 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, I-7625

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

sur Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.



NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 10 December 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 10 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau (hereinafter referred to as the Joint Declaration) signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macau, which is annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the Government of the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macau may continue to be implemented in the Macau Special Administrative Region. In accordance with the provisions mentioned above, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following: The Convention abolishing the requirement of legalization for foreign public documents, done at The Hague on 5 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention), which applies to Macau at present, shall continue to apply to the Macau Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

In accordance with Article 6 of the Convention, it designates the Chief Executive, the Secretary for Administration and Justice, and the Director of Justice Affairs Department of the Macau Special Administrative Region as the Authorities competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3 of the Convention in the Macau Special Administrative Region.

Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention."

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao (ci-après désignée comme la Déclaration commune), signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Il est stipulé à la fois au chapitre VIII de l'Élaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales à l'égard de Macao, qui est jointe en annexe I à la Déclaration commune, ainsi qu'à l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, que les conventions internationales auxquelles la République populaire de Chine n'est pas encore partie, mais qui sont appliquées à Macao pourront continuer d'être appliquées dans la Région administrative spéciale de Macao. Conformément aux dispositions ci-dessus mentionnées, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Étrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit: La Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye le 5 octobre 1961 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante:

Conformément à l'article 6 de la Convention, il désigne le Directeur général, le Secrétaire de l'Administration et de la Justice et le Directeur du Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Macao, comme autorités compétentes pour apposer l'apostille mentionnée au premier paragraphe de l'article 3 de la Convention dans la Région administrative spéciale de Macao

Dans les limites fixées plus haut, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et des obligations internationaux qui incombent à une partie à la Convention.

---

1. Translation supplied by - Traduction fournie par

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

荷外发第(99)-142号

荷兰王国外交大臣范阿特森先生

阁下:

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》),中华人民共和国政府于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起,澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区,除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外,享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称基本法)第一百三十八条均规定,中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于澳门的一九六一年十月五日订于海牙的《关于取消外国公文认证要求的公约》(以下简称“公约”),自一九九九年十二月二十日起将继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明:

根据公约第六条的规定,指定澳门特别行政区行政长官、行政法务司司长和司法事务局局长为澳门特别行政区签发公约第三条第一款所每时的证明书的主管当局。

在上述范围内,该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案,并通知该公约的其他当事方。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使

华黎明

一九九九年十二月十日 于海牙

**No. 8540. Austria and  
Organization of the Petroleum  
Exporting Countries**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 24 JUNE 1965<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

36477. Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (WITH EXCHANGE OF NOTES). VIENNA, 18 FEBRUARY 1974<sup>2</sup>

Entry into force: 10 June 1974

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 9 February 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 February 2000

**No. 8540. Autriche et  
Organisation des pays  
exportateurs de pétrole**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 24 JUIN 1965<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

36477. Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). VIENNE, 18 FÉVRIER 1974<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 10 juin 1974

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 9 février 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 589, I-8540 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 589, I-8540

2. *Ibid.*, vol. 2098, I-36477 — *Ibid.*, vol. 2098, I-36477

**No. 9406. Denmark and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF ENTERPRISES ENGAGED IN AIR AND MARITIME TRAFFIC. BELGRADE, 26 MARCH 1968 AND 11 APRIL 1968<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

36498. Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). BELGRADE, 19 MARCH 1981<sup>2</sup>

Entry into force: 10 January 1982  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 29 February 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 February 2000

**No. 9406. Danemark et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS ET MARITIMES. BELGRADE, 26 MARS 1968 ET 11 AVRIL 1968<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

36498. Convention entre le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). BELGRADE, 19 MARS 1981<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 10 janvier 1982  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 29 février 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 février 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 657, I-9406 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 657, I-9406

2. *Ibid.*, vol. 2099, I-36498 — *Ibid.*, vol. 2099, I-36498

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE  
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-  
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
February 2000*

**No. 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-  
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-  
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES  
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-  
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU  
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-  
VEMBRE 1965<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence à la Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 15 novembre 1965 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters concluded at The Hague on 15 November 1965 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, I-9432

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999. From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau.”

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 10 December 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 18  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 10 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 18  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China. In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

The Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, concluded at The Hague on 15 November 1965 (hereinafter referred to as the Convention), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 3 May 1991, shall apply to the Macau Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. In accordance with Article 6 and 9 of the Convention, it designates the Procurate, the Primary Courts, the Intermediate Courts and the Court of Final Appeal of the Macau Special Administrative Region as the Central Authorities in the Macau Special Administrative Region.

2. In accordance with the second paragraph of Article 8 of the Convention, it declares that the means of service stipulated in the first paragraph of that Article may be used within the Macau Special Administrative Region only when the document is to be served upon a national of the State in which the document originates.

3. In accordance with the second paragraph of Article 15 of the Convention, it declares that if all the conditions provided in that paragraph are fulfilled, the judge of the Macau Special Administrative Region, notwithstanding the provisions of the first paragraph of that Article, may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received.

4. In accordance with the third paragraph of Article 16 of the Convention, it declares that in the Macau Special Administrative Region, the application for relief from the effects

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas



of the expiration of the time for appeal shall not be entertained except that it is filed within one year following the date of the judgement.

The Government of the People's Republic of China shall assume the responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macau Special Administrative Region.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Dans ce contexte, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Etrangères de la République de Chine de vous informer de ce qui suit:

La Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (ci-après dénommée la Convention), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé l'instrument de ratification le 3 mai 1991, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante :

1. Conformément aux articles 6 et 9 de la Convention, il désigne le Parquet, les tribunaux de première instance, les tribunaux de grande instance et la Cour suprême de la Région administrative spéciale de Macao comme Autorités centrales dans la Région administrative spéciale de Macao.

2. Conformément au second paragraphe de l'article 8 de la Convention, il déclare que les moyens de signification ou de notification stipulés au premier paragraphe de cet article ne peuvent être utilisés dans la Région administrative spéciale de Macao que si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine.

3. Conformément au deuxième paragraphe de l'article 15 de la Convention, il déclare que si toutes les conditions prévues dans ce paragraphe sont réunies, le juge de la Région administrative spéciale de Macao, nonobstant les dispositions du premier paragraphe de cet article, pourra statuer bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue.

4. Conformément au troisième paragraphe de l'article 16 de la Convention, il déclare que dans la Région administrative spéciale de Macao, la demande tendant au relevé de la forclusion ne sera recevable que si elle a été formée dans un délai d'un an suivant le prononcé du jugement.

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，(以下简称《联合声明》)，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九一年五月三日交存加入书的、一九六五年十一月十五日订于海牙的《关于向国外送达民事或商事司法文书或司法外文书公约》(以下简称“公约”)，自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：

- 1、根据公约第六条和第九条的规定，指定澳门特别行政区检察院，初级法院，中级法院和终审法院为澳门特别行政区的中心当局；
- 2、根据公约第八条第二款声明，只有在文书须送达给文书发出国国民时，才能采用该条第一款规定的方式在澳门特别行政区进行送达；
- 3、根据公约第十五条第二款声明，在符合该款规定的各项条件的情况下，即使未收到任何送达或交付的证明，澳门特别行政区的法官仍可不顾该条第一款的规定作出判决；
- 4、根据公约第十六条第三款声明，在澳门特别行政区，要求免除丧失上诉效果的中请只能在自判决之日起的一年内提出，否则不予受理。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAO

**Portugal**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 16 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2000*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 16 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence à la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 18 mars 1970 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao.

A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters concluded at The Hague on 18 March 1970 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, 1-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, 1-12140

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau.”

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 16 December 1999*  
*Date of effect: 20 December 1999*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 16 décembre 1999*  
*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

In this connection, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

The Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters, concluded at The Hague on 18 March 1970 (hereinafter referred to as the Convention), to which the Government of the People's Republic of China deposited the instrument of accession on 8 December 1997, shall apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

1. In accordance with Article 2 of the Convention, it designates the Procurate of the Macao Special Administrative Region as the Central Authority in the Macao Special Administrative Region

2. In accordance with Article 23 of the Convention, it declares that the Macao Special Administrative Region will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents known in Common Law countries.

3. In accordance with Article 33 of the Convention, it declares that the provisions of Chapter II of the Convention except for Article 15 will not be applicable in the Macao Special Administrative Region; paragraph 2 of Article 4 of the Convention will not be applicable in Macao Special Administrative Region.

The Government of the People's Republic of China shall assume the responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to the Macao Special Administrative Region."

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

{TRANSLATION - TRADUCTION}<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement central de la République populaire de Chine.

Dans ce contexte, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Etrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit :

La Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 18 mars 1970 (dénommée ci-après la Convention), pour laquelle le Gouvernement de la République populaire de Chine a déposé l'instrument d'adhésion le 8 décembre 1997, s'appliquera à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante :

1. Conformément à l'Article 2 de la Convention, il désigne le Parquet de la Région administrative spéciale de Macao comme l'Autorité centrale de la Région administrative spéciale de Macao.

2. Conformément à l'Article 23 de la Convention, il déclare que la Région administrative spéciale de Macao n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet la procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de « pre-trial discovery of documents ».

3. Conformément à l'Article 33 de la Convention, il déclare que les dispositions du chapitre II de la Convention à l'exception de l'Article 15, ne seront pas applicables à la Région administrative spéciale de Macao; le paragraphe 2 de l'Article 4 de la Convention ne sera pas applicable à la Région administrative spéciale de Macao.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à la Région administrative spéciale de Macao.

---

1. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》（以下简称《联合声明》），中华人民共和国政府于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起，澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区，除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外，享有高度自治权。

为此，我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下：

中华人民共和国政府于一九九七年十二月八日交存加入书的、一九七零年三月十八日订于海牙的《关于从国外调取民事或商事证据的公约》（以下简称“公约”），自一九九九年十二月二十日起将适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明：

1. 根据公约第二条的规定，指定澳门特别行政区检察院为澳门特别行政区的中心当局；
2. 根据公约第二十三条声明，澳门特别行政区不执行普通法国家旨在进行审判前文件调查的请求书；
3. 根据公约第三十三条声明，除第十五条以外，澳门特别行政区不适用公约第二章的规定；澳门特别行政区不适用公约第四条第二款的规定。

因该公约适用于澳门特别行政区所产生的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。



**No. 12325. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 25 May 1999*

*Date of effect: 24 June 1999 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIII (4) of the Convention*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 7 February 2000*

**No. 12325. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkménistau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 25 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 24 juin 1999 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 7 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 860, I-12325 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 860, I-12325

**No. 12430. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS  
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-  
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.  
GENEVA, 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
February 2000*

*Date of effect: 28 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
February 2000*

**No. 12430. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-  
NOGRAMMES CONTRE LA  
REPRODUCTION NON AUTORISÉE  
DE LEURS PHONOGRAMMES.  
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 février 2000*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 866, I-12430

**No. 14118. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 25 May 1999*

*Date of effect: 24 June 1999 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XV (4) of the Convention*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 7 February 2000*

**No. 14118. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 25 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 24 juin 1999 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XV de la Convention*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 7 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 974, I-14118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 974, I-14118

**No. 14403. Multilateral**

STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). MEXICO CITY, 27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

REINSTATEMENT TO MEMBERSHIP IN THE ORGANISATION

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of Spain: 28 January 2000*

*Date of effect: 24 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 16 February 2000*

**No. 14403. Multilatéral**

STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

RÉINTEGRATION COMME MEMBRE DE L'ORGANISATION

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement espagnol : 28 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 16 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 985, I-14403 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 985, I-14403

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

**Benin**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 January 2000*

*Date of effect: 24 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 February 2000*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, 1-14583

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

**Ecuador**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 February  
2000*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

**Équateur**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 1er  
février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, I-14668

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MISION PERMANENTE DEL ECUADOR  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS  
566 UNITED NATIONS PLAZA • SUITE 516  
NEW YORK, N.Y. 10017

Nota No. 4-2- 21 /2000


Nueva York, a 31 de enero de 2000

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de remitirle la comunicación No. 483-2 GM/SO/IDGDHASN, de 6 de enero de 2000, que dirige a usted el señor Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, mediante la cual notifica la Declaratoria del Estado de Emergencia Nacional, adoptada mediante Decreto Ejecutivo No. 1674, de 5 de enero de 2000, cuya copia también acompaño.

Como figura en el citado Decreto Ejecutivo, en dicha oportunidad fueron suspendidas en todo el territorio de la República las siguientes garantías individuales, establecidas en los numerales 12, 14 y 19 del artículo 23 de la Constitución: la inviolabilidad del domicilio, el derecho a transitar libremente y la libertad de asociación y de reunión; garantías que figuran en términos similares en los artículos 17 (I), 12 (I), 21 y 22 (I) del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

  
Mario Alemán,  
Representante Permanente

Excelentísimo Señor  
Kofi Annan  
Secretario General de las Naciones Unidas  
(Departamento Legal)  
Nueva York.-

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 483-2 GM/SOI/DGDHASN

Quito, 6 de enero del 2000.

**ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA EN EL ECUADOR.**

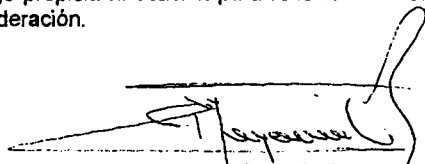
**Señor Secretario General:**

De conformidad con el artículo 4, del Pacto de derechos Civiles y Políticos, del cual Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia Nacional, en la que se establece como zona de seguridad todo el territorio de la República y que ha sido decretada por el Doctor Jamil Mahuad, Presidente de la República, conforme lo disponen los artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado la crisis económica por la que atraviesa el país.

Dicha Declaratoria de Emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 1674 de 5 de enero de 2000, cuya copia acompaño.

Hago propicia la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



**Doctor Benjamín Ortiz Brennan**  
**MINISTRO, SECRETARIO DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES**

**Al Señor**  
**Kofi Annan**  
**SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS**  
Nueva York.-



N° 1674

JAMIL MAHUAD WITT

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

**CONSIDERANDO:**

Que algunos sectores interesados en desestabilizar al Gobierno constituido han anunciado, para los próximos días, movilizaciones y actos de fuerza que no pueden ser tolerados a fin de garantizar la legalidad y el orden constitucional;

Que ello configura un estado de grave conmoción interna, que debe ser enfrentado en los términos previstos por la Constitución Política de la República;

Que es obligación del Estado impedir que las ya de por sí negativas consecuencias de la crisis económica que vive el país, se vean agravadas por acciones reñidas con la Constitución y las leyes;

Que el momento por el que atraviesa la República exige la adopción de medidas extraordinarias; y,

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 180 y 181 de la Constitución Política de la República,

**DECRETA:**

**Art. 1.-** Se declara el estado de emergencia nacional y se establece como zona de seguridad todo el territorio de la República.

**Art. 2.-** Se dispone la movilización nacional total, en los términos del artículo 55 de la Ley de Seguridad Nacional, y las requisiciones que sean necesarias, de conformidad con la Ley, así como el empleo de la fuerza pública, para restablecer las condiciones requeridas para el normal desarrollo de las actividades ciudadanas.

**Art. 3.-** Se suspenden los derechos establecidos en los números 12, 14 y 19 del artículo 23 de la Constitución Política de la República.



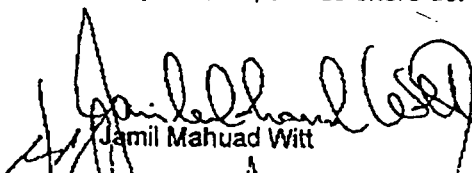
N° 1674

JAMIL MAHUAD WITT

**PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA**

**Art. 4.-** De la ejecución de este Decreto, que entrará en vigencia a partir de la presente fecha, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de Gobierno y Policía y de Defensa Nacional.


Dado en el Palacio Nacional, en Quito, el 5 de enero del 2000.



Jamil Mahuad Witt



Vladimiro Alvarez Grau  
**MINISTRO SECRETARIO DE ESTADO  
DE GOBIERNO Y POLICIA**



José Gallardo Román  
**MINISTRO SECRETARIO DE ESTADO  
DE DEFENSA NACIONAL**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF ECUADOR TO THE UNITED NATIONS

Note No. 4-2-21/2000

New York, 31 January 2000

Sir,

I have the honour to transmit to you communication No. 483-2 GM/SOI/DGDHASN, of 6 January 2000, sent to you by the Minister for Foreign Affairs of Ecuador, notifying you of the declaration of a state of national emergency, which was adopted by means of executive decree No. 1674, of 5 January 2000, a copy of which is attached.

As indicated in the executive decree, at this time the following individual guarantees, established in article 23, paragraphs 12, 14 and 19 of the Constitution, have been suspended throughout the territory of the Republic: inviolability of domicile, the right to liberty of movement, and freedom of association and of assembly; these guarantees appear in similar terms in article 17, paragraph 1; article 12, paragraph 1; article 21; and article 22, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[MARIO ALEMÁN]  
Permanent Representative

His Excellency Mr. Kofi Annan  
Secretary-General of the United Nations  
Office of Legal Affairs  
New York

REPUBLIC OF ECUADOR MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 483-2 GM/SOI/DGDHASN

Quito, 6 January 2000

*Re: Notification of the declaration of a state of emergency in Ecuador*

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of which Ecuador is a State Party, and on behalf of the national Government, I am writing to notify you of the declaration of a state of national emergency, establishing the entire territory of the Republic as a security zone, which has been decreed by Mr. Jamil Mahuad, President of the Republic, in accordance with the provisions of articles 180 and 181 of the Ecuadorian Constitution in force.

It should be noted that this measure is motivated by the serious internal unrest caused by the economic crisis which Ecuador is experiencing.

This declaration of an emergency was made by means of executive decree No. 1674 of 5 January 2000, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[DR. BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN]

Minister, Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Kofi Annan  
Secretary-General of the United Nations  
New York

NO. 1674 JAMIL MAHUAD WITT CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

WHEREAS:

Some sectors which are trying to destabilize the established Government have announced, for the next few days, demonstrations and acts of violence which cannot be tolerated if legality and the constitutional order are to be guaranteed;

This indicates a state of serious internal unrest, which must be dealt with in the terms envisaged by the Political Constitution of the Republic;

It is the obligation of the State to prevent the already negative consequences of the economic crisis which Ecuador is experiencing from being aggravated by actions which conflict with the Constitution and the laws;

The situation experienced by the Republic requires the adoption of extraordinary measures; and

In exercise of the powers conferred on him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic,

DECREES:

*Article 1.*

A state of national emergency is hereby declared, and the entire territory of the Republic is established as a security zone.

*Article 2.*

Provision shall be made for total national mobilization, in accordance with article 55 of the national security act, and the necessary requisitions, pursuant to that act, and also the use of the public forces to restore the conditions required for the normal conduct of daily activities.

*Article 3.*

The rights laid down in article 23, paragraphs 12, 14 and 19 of the Political Constitution of the Republic are hereby suspended.

*Article 4.*

The implementation of this decree, which shall enter into force from today's date, without prejudice to its publication in the official gazette, shall be the responsibility of the Minister of the Interior and of the Police and the Minister for National Defence.

Done at the National Palace, at Quito, on 5 January 2000.

[JAMIL MAHUAD WITT]

[VLADIMIRO ALVAREZ GRAU]

Minister, Secretary of State for the Interior and the Police

[JOSÉ GALLARDO ROMÁN]

Minister, Secretary of State for National Defence

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE L'ÉQUATEUR AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Note No 4-2-21/2000

New York, le 31 janvier 2000

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la communication No 483-2 GM/SOI/DGDHASN du 6 janvier 2000, qui vous est adressée par le Ministre équatorien des relations extérieures et par laquelle il vous informe de la déclaration d'état d'urgence nationale proclamée par le décret No 1674 du 5 janvier 2000 dont copie est jointe.

Dans ces circonstances et comme précisé dans le décret susmentionné, ont été suspendues dans tout le territoire de la République les garanties individuelles prévues aux paragraphes 12, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution et qui sont consacrées par les articles 17 i), 12 i), 21 et 22 i) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à savoir l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation et la liberté d'association et de réunion.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent  
[MARIO ALEMÁN]

Son Excellence

Monsieur Kofi Annan

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
(Bureau des affaires juridiques)  
New York

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 483-2 GM/SOI/DGDHASN

Quito, le 6 janvier 2000

*Objet : Déclaration d'état d'urgence en Équateur*

Monsieur le Secrétaire général,

En application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer de la déclaration d'état d'urgence nationale en vertu de laquelle la totalité du territoire de la République est réputée zone de sécurité, proclamée par décret pris par le Président de la République, S. E. M. Jamil Mahuad, conformément aux dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Cette mesure est provoquée par les graves troubles internes résultant de la crise économique que le pays traverse.

L'état d'urgence a été proclamé par le décret No 1674 du 5 janvier 2000 dont copie est jointe. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures  
[BENJAMÍN ORTIZ BRENNAN]

Monsieur Kofi Annan  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York



JAMIL MAHUAD WITT PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE NO 1674

CONSIDÉRANT :

Que certains secteurs désireux de déstabiliser le gouvernement en place ont annoncé pour les jours à venir des rassemblements et actions violentes qui ne sauraient être tolérés si l'on veut garantir l'état de droit et l'ordre constitutionnel;

Que ces faits créent une situation de graves troubles internes à laquelle il faut réagir conformément aux dispositions prévues par la Constitution de la République;

Que l'État se doit d'empêcher que les conséquences déjà si douloureuses de la crise soient encore aggravées par des actes contraires à la Constitution et aux lois;

Que la situation que traverse la République exige l'adoption de mesures extraordinaires;

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution de la République,

DÉCRÈTE :

*Article premier.*

L'état d'urgence nationale est déclaré et l'ensemble du territoire de la République est réputé zone de sécurité.

*Article 2.*

Tous les services publics sont mobilisés conformément aux dispositions de l'article 55 de la loi sur la sécurité nationale; sont prises les mesures de réquisition qui pourraient être nécessaires conformément à la loi, notamment l'emploi de la force publique, pour rétablir les conditions indispensables au déroulement normal de la vie civile.

*Article 3.*

Les droits prévus aux paragraphes 12, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution de la République sont suspendus.

*Article 4.*

Le Ministre de l'intérieur et de la police et le Ministre de la défense nationale sont chargés de l'exécution du présent décret, lequel entre en vigueur ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

Fait au Palais national, à Quito, le 5 janvier 2000.

[JAMIL MAHUAD WITT]

[VLADIMIRO ALVAREZ GRAU]

Le Ministre de l'intérieur et de la police

Le Ministre de la défense nationale

[JOSÉ GALLARDO ROMÁN]

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

*OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY AZERBAIJAN UPON ACCESSION*

*OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'AZERBAÏDJAN LORS DE L'ADHÉSION*

**France**

**France**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2000*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Le Gouvernement de la République française a pris connaissance de la réserve formulée par l’Azerbaïdjan au deuxième protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, conclu le 15 décembre 1989. Cette réserve, en autorisant l’application de la peine de mort pour les crimes graves commis pendant la guerre ou en cas de menace de guerre, dépasse le cadre des réserves autorisées par l’article 2 paragraphe 1 du Protocole. Cet article n’autorise en effet que les réserves formulées “lors de la ratification ou de l’adhésion et prévoyant l’application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d’une condamnation pour un crime de caractère militaire, d’une gravité extrême, commis en temps de guerre”. En conséquence, le Gouvernement de la République française fait objection à cette réserve, sans que cette objection s’oppose à l’entrée en vigueur du protocole entre l’Azerbaïdjan et la France”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has taken note of the reservation made by Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty, which was adopted on 15 December 1989. This reservation, in allowing the application of the death penalty for grave crimes committed during war or ‘in condition of the threat of war’, exceeds the scope of the reservations permitted under article 2, paragraph 1, of the Protocol. Under this article, only a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime is admissible. Consequently, the Government of the French Republic expresses its objection to this reservation, without prejudice to the entry into force of the Protocol between Azerbaijan and France.

**No. 19174. Belgium  
Philippines**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME. MANILA, 2 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIP-  
PINES AND THE KINGDOM OF BELGIUM  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME SIGNED IN MANILA ON 2 OCTOBER  
1976. MANILA, 11 MARCH 1996

**Entry into force :** 24 December 1999 by  
the exchange of instruments of  
ratification, in accordance with article X

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Belgium, 2 February  
2000

**and No. 19174. Belgique et Philippines**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU. MANILLE, 2 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT  
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MAT-  
IÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À  
MANILLE LE 2 OCTOBRE 1976. MANILLE,  
11 MARS 1996

**Entrée en vigueur :** 24 décembre 1999 par  
échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article X

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Belgique, 2 février  
2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1201, I-19174 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1201, I-19174

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED IN MANILA ON 2 OCTOBER 1976

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed in Manila on 2 October 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows :

*Article I*

Article 2 of the Agreement is amended by substituting paragraph 3 with the following :

"3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

(a) In Belgium:

(i) The individual income tax;

(ii) The corporate income tax;

(iii) The income tax on legal entities;

(iv) The income tax on non-residents;

(v) The special levy assimilated to the individual income tax; (vi) The supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) In the Philippines :

The income tax imposed under Title II and the stock transaction tax in accordance with Section 124-A of the National Internal Revenue Code of the Republic of the Philippines,

(hereinafter referred to as "Philippine tax")."

*Article II*

Article 3 of the Agreement is amended by substituting sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1, with the following :

"(a) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines; used in a geographic sense, it means the archipelagic territory comprising the Republic of the Philippines as defined in its Constitution and laws, including adjacent areas and such other areas as the territorial sea, other areas in the sea and in the air within which the Philippines has sovereignty, jurisdiction or similar rights under international law;

(b) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;"

### *Article III*

Article 10 of the Agreement is amended by substituting paragraphs 2, 3 and 4 with the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -- even paid in the form of interest -- which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply."

### *Article IV*

Article 11 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

(a) Interest paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof; and

(b) Interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by such institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to or taxed in the same way as income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, including interest on deferred payments. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement."

*Article V*

Article 12 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement."

*Article VI*

Article 16 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 16



Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in the Contracting State where such resident exercises his activity."

*Article VII*

Article 18 of the Agreement is substituted with the following :

"Article 18

Pensions and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by a resident of a Contracting State under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State."

*Article VIII*

Article 23 of the Agreement is substituted with the following :

"1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which is taxed in the Philippines in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) (i) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in

accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Philippine tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(ii) Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to dividends, interest and royalties derived by a resident of Belgium and included in the aggregate income for Belgian tax purposes of this resident, when Philippine tax may be charged on these items of income according to the provisions of the Agreement and the general law of the Philippines, but no Philippine tax is effectively levied under special and temporary measures which are designed to promote investments directly connected with development projects in the Philippines and which are agreed upon by the competent authorities of both Contracting States. Such credit shall be calculated at the rate of 10 per cent of the gross amount of the income, but shall not exceed that part of the Belgian tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income and shall only apply for the first ten years for which the Protocol amending the Agreement is effective.

(c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of the Philippines, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in the Philippines, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the Philippines by reason of compensation for the said losses.

2. In the Philippines, in accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Philippines, as may be amended from time to time without changing the general principles hereof, double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) In accordance with the principles of this Agreement, taxes paid or accrued under the laws of Belgium, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium shall be allowed as a credit against Philippine tax subject to the following limitations :

(i) The amount of credit in respect to the tax paid or accrued to Belgium shall not exceed the same proportion of taxes covered by the Agreement against which such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources within Belgium bears to his entire taxable income for the same taxable year; and

(ii) The total amount of the credit shall not exceed the same proportion of the taxes covered by the Agreement against which such credit is taken, which the taxpayer's taxable income from sources without the Philippines bears to his entire taxable income for the same taxable year.

(b) In the case of a Philippine corporation owning directly or indirectly more than 50 per cent of the voting stock of a Belgian company from which it receives dividends in any taxable year, the Philippines shall also allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to Belgium by a Belgian company paying such dividends with respect to such

profits out of which such dividends are paid. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Belgium."

*Article IX*

Article 28 of the Agreement is amended by deleting paragraph 1 and by renumbering paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 as paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5.

*Article X*

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) With respect to all taxes covered by the Agreement due at source on income credited or payable on or after 1 January of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) With respect to all taxes covered by the Agreement other than taxes due at source, on income of any accounting period beginning on or after 1 January of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged.

*Article XI*

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement itself remains in force.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Manila on March 11, 1996 in the English language.

For the Government of the Republic of the Philippines:

[ROBERTO F. DE CAMPO]

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[KAREL PINXTEN]

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À MANILLE LE 2 OCTOBRE 1976

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de conclure un Protocole en vue d'amender la Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Manille le 2 octobre 1976 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

A l'article 2 de la Convention, le paragraphe 3 est remplacé par ce qui suit :

"3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) en Belgique:

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
- (vi) la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

(b) aux Philippines :

l'impôt sur le revenu perçu en vertu du Titre II et la taxe sur les transactions boursières ("stock transaction tax") perçue conformément à la Section 124-A du Code national des impôts ("National Internal Revenue Code") de la République des Philippines

(ci-après dénommés "l'impôt philippin")."

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

*Article II*

A l'article 3 de la Convention, les sous-paragraphes (a) et (b) du paragraphe 1 sont remplacés par ce qui suit :

"(a) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

(b) Le terme "Philippines" désigne la République des Philippines; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de l'archipel comprenant la République des Philippines telle qu'elle est définie dans sa Constitution et dans ses lois, y compris les zones adjacentes et les autres zones, telles que la mer territoriale, les autres zones maritimes et les espaces aériens, sur lesquelles les Philippines ont la souveraineté, la juridiction ou des droits similaires en vertu du droit international;"

*Article III*

A l'article 10 de la Convention, les paragraphes 2, 3 et 4 sont remplacés par ce qui suit :

"2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts -- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables."

*Article IV*

L'article 11 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 11*

*Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

(a) d'intérêts payés en raison d'obligations d'emprunts ou d'autres titres similaires à charge du Gouvernement de cet Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; et

(b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par toute institution désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées ou soumis au même régime que ceux-ci par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus, y compris les intérêts pour paiements différés. Cependant le terme "intérêts" ne comprend pas, pour l'application du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

*Article V*

L'article 12 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 12*

*Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

*Article VI*

L'article 16 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 16*

*Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans l'Etat contractant où ce résident exerce son activité."

*Article VII*

L'article 18 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

*"Article 18*

*Pensions et allocations similaires*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les allocations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en exécution de la législation sociale de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat."



*Article VIII*

L'article 23 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

"1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposés aux Philippines conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du (c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, impôt philippin perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(ii) La Belgique accorde également une imputation sur son impôt en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances recueillis par un résident de la Belgique et compris dans le revenu global soumis à l'impôt belge de ce résident, lorsque l'impôt philippin peut être prélevé sur ces éléments de revenu conformément aux dispositions de la Convention et de la législation générale des Philippines, mais qu'aucun impôt philippin n'est effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires destinées à promouvoir les investissements directement liés à des projets de développement aux Philippines et agréés par les autorités compétentes des deux États contractants. Cette imputation est calculée à un taux de 10 p.c. du montant brut des revenus, mais n'excède pas la fraction de l'impôt belge calculé avant imputation, correspondant à ces éléments de revenus et ne s'applique que pendant les dix premières années à partir de la prise d'effets du Protocole amendant la Convention.

(c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident des Philippines sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé aux Philippines ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt aux Philippines en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. Aux Philippines, conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des Philippines, telle qu'elle peut être modifiée périodiquement sans que les

principes généraux de ce qui suit n'en soient modifiés, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Conformément aux principes de la présente Convention, les impôts payés ou dus en vertu de la législation belge, soit directement soit par voie de retenue, sur les revenus de sources situées en Belgique sont imputés sur l'impôt Philippin sous réserve des limitations suivantes :

(i) le montant imputé en raison de l'impôt payé ou dû à la Belgique ne peut excéder la fraction des impôts visés par la Convention sur lesquels cette imputation est effectuée, qui correspond à la fraction que les revenus imposables de sources belges de ce contribuable représentent par rapport au total de son revenu imposable pour la même année d'imposition; et

(ii) le montant total imputé ne peut excéder la fraction des impôts visés par la Convention sur lesquels cette imputation est effectuée, qui correspond à la fraction que les revenus imposables de sources situées hors des Philippines de ce contribuable représentent par rapport au total de son revenu imposable pour la même année d'imposition.

(b) Dans le cas d'une société philippine détenant directement ou indirectement plus de 50 pour cent des actions avec droit de vote d'une société belge dont elle reçoit des dividendes au cours d'une quelconque année d'imposition, les Philippines accordent également une imputation correspondant au montant des impôts qu'une société belge distribuant de tels dividendes paie ou doit à la Belgique en raison des bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes. Cette imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt philippin sur le revenu, calculé avant imputation, qui correspond aux revenus imposables en Belgique."

#### *Article IX*

A l'article 28 de la Convention, le paragraphe 1 est supprimé et les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 deviennent les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5.

#### *Article X*

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à [Bruxelles] aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

(a) en ce qui concerne tous les impôts dus à la source visés par la Convention, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

(b) en ce qui concerne tous les impôts visés par la Convention autres que les impôts dus à la source, aux revenus de toute période comptable commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

*Article XI*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même reste en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

Fait à Manille, le 11 mars 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

KAREL PINXTEN

Ministre de l'agriculture et des petites et moyennes entreprises

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ROBERTO F. DE CAMPO

Secrétaire des finances

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
February 2000*

*Date of effect: 30 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
February 2000*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 30 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 février  
2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, I-21931

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 January 2000*

*Date of effect: 6 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 February 2000*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 6 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, I-22032

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Chile**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Chili**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Israel**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA  
RICA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA  
RICA

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Chile**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Chili**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Israel**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19  
novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Germany**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 3  
February 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Allemagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 3 février  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19  
novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Luxembourg**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Luxembourg**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Israël**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Israël**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-  
STAN

**Slovenia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUBÉKI-  
STAN

**Slovénie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-  
STAN

**Argentina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
January 2000*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUBÉKI-  
STAN

**Argentine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 janvier  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19  
novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Greece**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 21  
December 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

**Grèce**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 21  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**Portugal**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 26 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 26 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Sur les instructions de mon Gouvernement et en référence à la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye le 25 octobre 1980 (dénommée ci-après la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence de ce qui suit:

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987, le Gouvernement de la République portugaise restera responsable jusqu'au 19 décembre 1999 des relations extérieures de Macao. A partir du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao.

A partir du 20 décembre 1999, la République portugaise ne sera plus responsable des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention à Macao.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Upon instructions from my Government and referring to the Convention on the civil aspects of international child abduction concluded at The Hague on 25 October 1980 (hereinafter referred to as the Convention) which currently applies to Macau, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and of the Government of the People's Republic of China on the question of Macau, signed in Beijing on 13 April 1987, the Government of the Portuguese Republic will remain internationally responsible for Macau until 19 December 1999, the People's Republic of China resuming from that date the exercise of sovereignty over Macau, with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention in Macau."

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

**China**

*Receipt by the Government of the  
Netherlands: 10 December 1999*

*Date of effect: 20 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 23  
February 2000*

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

**Chine**

*Réception par le Gouvernement  
néerlandais : 10 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 23  
février 2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao (hereinafter referred to as the Joint Declaration) signed on 13 April 1987, the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999. Macao will from that date, become a Special Administrative Region of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in foreign and defence affairs which are the responsibilities of the Central People's Government of the People's Republic of China.

It is provided both in Section VIII of Elaboration by the Government of the People's Republic of China of its Basic Policies Regarding Macao, which is annex I to the Joint Declaration, and Article 138 of the Basic Law of Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which was adopted on 31 March 1993 by the National People's Congress of the People's Republic of China, that international agreements to which the Government of the People's Republic of China is not yet a party but which are implemented in Macao may continue to be implemented in the Macao Special Administrative Region.

In accordance with the provisions mentioned above, I am instructed by the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, to inform Your Excellency of the following:

The Convention on the civil aspects of international child abduction, concluded at The Hague on 25 October 1980 (hereinafter referred to as the Convention), which applies to Macao at present, will continue to apply to the Macao Special Administrative Region with effect from 20 December 1999. The Government of the People's Republic of China also wishes to make the following declaration:

In accordance with Article 6 of the Convention, it designates the Welfare Department of the Macao Special Administrative Region as Central Authority in the Macao Special Administrative Region. Within the above ambit, the Government of the People's Republic of China will assume the responsibility for the international rights and obligations that place on a Party to the Convention."

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao, signée à Pékin le 13 avril 1987 (ci-après dénommée la Déclaration commune), le Gouvernement de la République populaire de Chine reprendra l'exercice de la souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999. À compter de cette date Macao deviendra une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et jouira d'un degré élevé d'autonomie, à l'exception des affaires étrangères et de défense qui sont la responsabilité du Gouvernement de la République populaire de Chine.

Il est stipulé à la fois au chapitre VIII de l'Elaboration par le Gouvernement de la République populaire de Chine de ses politiques fondamentales à l'égard de Macao, qui est jointe en annexe 1 à la Déclaration commune, ainsi qu'à l'Article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao, adoptée le 31 mars 1993 par le Congrès populaire national de la République populaire de Chine, que les conventions internationales auxquelles la République populaire de Chine n'est pas encore partie, mais qui sont appliquées à Macao, pourront continuer d'être appliquées dans la Région administrative spéciale de Macao.

Conformément aux dispositions ci-dessus mentionnées, j'ai été chargé par le Ministre des Affaires Etrangères de la République populaire de Chine de vous informer de ce qui suit:

La Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye, le 25 octobre 1980 (ci-après dénommée la Convention), qui s'applique à l'heure actuelle à Macao, continuera de s'appliquer à la Région administrative spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999. Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également faire la déclaration suivante:

Conformément à l'Article 6 de la Convention, il désigne le Ministère du Bien-Être de la Région administrative spéciale de Macao comme Autorité centrale dans la Région administrative spéciale de Macao. Dans les limites fixées plus haut, le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera la responsabilité des droits et des obligations internationaux qui incombent à une partie à la Convention.

---

1. Translation supplied by Belgium — Traduction fournie par la Belgique

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

荷外发第(99)-140号

荷兰王国外交大臣范阿特森先生

阁下:

根据一九八七年四月十三日签署的《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》(以下简称《联合声明》),中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。自该日起,澳门将成为中华人民共和国的一个特别行政区,除外交和国防事务属中华人民共和国中央人民政府管理外,享有高度自治权。

《联合声明》附件一《中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明》第八节和中华人民共和国全国人民代表大会于一九九三年三月三十一日通过的《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》(以下简称基本法)第一百三十八条均规定,中华人民共和国尚未参加但已适用于澳门的国际协议仍可继续适用。

根据上述规定,我奉中华人民共和国外交部长之命通知如下:

目前适用于澳门的一九八零年十月二十五日订于海牙的《国际性诱拐儿童民事方面公约》(以下简称“公约”),自一九九九年十二月二十日起继续适用于澳门特别行政区。同时中华人民共和国政府声明:

根据公约第六条的规定,指定澳门特别行政区社会工作局为澳门特别行政区的中心当局。

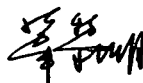
在上述范围内,该公约当事方的国际权利和义务将由中华人民共和国政府承担。

请将本照会内容正式记录在案,并通知该公约的其他当事方。

中华人民共和国驻荷兰王国特命全权大使

华黎明

一九九九年十二月十日 于海牙





**No. 25986. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION  
OF THE MARINE ENVIRONMENT  
OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 22 MARCH 1974<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

36495. Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992 (WITH ANNEXES). HELSINKI, 9 APRIL 1992<sup>2</sup>

Entry into force: 17 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 24 February 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 February 2000

**No. 25986. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT MARIN  
DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 22 MARS 1974<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

36495. Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992 (AVEC ANNEXES). HELSINKI, 9 AVRIL 1992<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 17 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 24 février 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1507, I-25986 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1507, I-25986

2. *Ibid.*, vol. 2099, I-36495 — *Ibid.*, vol. 2099, I-36495

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2000*

*Date of effect: 8 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2000*

*RATIFICATION*

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 10 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2000*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2000*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2000*

*RATIFICATION*

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26369

*ACCESSION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 16 February 2000*

*Date of effect: 16 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16  
February 2000*

*ACCEPTANCE*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 21 February 2000*

*Date of effect: 21 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 21  
February 2000*

*ADHÉSION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 février 2000*

*Date de prise d'effet : 16 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16  
février 2000*

*ACCEPTATION*

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 21 février 2000*

*Date de prise d'effet : 21 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 21  
février 2000*

**No. 28551. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LUGANO, 16 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**Poland**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 1 November 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 3 February 2000*

*reservation:*

**No. 28551. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LUGANO, 16 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 1er novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 3 février 2000*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Poland reserves the right not to recognise or enforce judgements given in other Contracting States if the jurisdiction of the Court of the State of origin is based, pursuant to Article 16 (1) (b), exclusively on the domicile of the defendant in the State of origin and the property is situated in the territory of the Republic of Poland

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République de Pologne se réserve le droit de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions rendues dans les autres Etats parties lorsque la compétence de la juridiction d'origine est fondée, en application de l'article 16, point 1 b, sur le seul domicile du défendeur dans l'Etat d'origine alors que l'immeuble est situé sur le territoire de la République de Pologne.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1659, I-28551 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1659, I-28551

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Declarations and Reservation made by the Republic of Poland on the Convention concerning Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, done at Lugano on 16 September [1988]

1. Statements by the Republic of Poland notified pursuant to Article 63 of the Convention.

1. Re. Article 3 of the Convention:

- Articles 1103 and 1110 of the Code of Civil Procedure (Kodeks postępowania cywilnego) do not apply to the persons designated in Article 3 paragraph 1 of the Convention in the Republic of Poland;

2. Re. Article 32 of the Convention:

- In the Republic of Poland applications for approval of enforcement of a decision of a foreign court are to be made to the "sąd okręgowy";

3. Re. Article 37 of the Convention:

- In the Republic of Poland, appeals against a judgment of a court of first instance are to be made to the "sąd apelacyjny";

- In the Republic of Poland only cassation (kasacja) of a judgment issued on appeal is permitted;

4. Re. Article 40 of the Convention:

- In the Republic of Poland, if an application for approval of enforcement of the decision of the foreign court is rejected, the applicant may appeal to the "sąd apelacyjny";

5. Re. Article 41 of the Convention:

- In the Republic of Poland only cassation (kasacja) of a judgment issued on the appeal allowed under Article 40 is permitted;

6. Re. Article 55 of the Convention: this Convention replaces the following Conventions:

- The Polish-Austrian Convention on Bilateral Relations in Civil Matters and Concerning Documents, signed in Vienna on 11 December 1963;

- The Polish-French Convention on Applicable Law, Jurisdiction and Enforcement of Judgements in the Field of the Law Concerning Individuals and Families, signed in Warsaw on 5 April 1967;

- The Polish-Greek Convention on Mutual Assistance in Civil and Criminal Matters, signed in Athens on 24 October 1979; and

- The Polish-Italian Convention on Mutual Assistance and the Recognition and Enforcement of Judgements in Civil Matters, signed in Warsaw on 28 April 1989.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Déclarations et réserve formulées par la République de Pologne au sujet de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Lugano le 16 septembre 1988

1. Déclarations formulées par la République de Pologne en vertu de l'article 63 de la Convention

1. Quant à l'article 3 de la Convention

- en République de Pologne ne peuvent être invoquées contre les personnes désignées à l'article 3, alinéa 1, de la Convention les articles 1103 et 1110 du Code de procédure civile (Kodeks postępowania cywilnego),

2. Quant à l'article 32 de la Convention

- en République de Pologne, la requête en vue de l'autorisation de l'exécution de la décision du tribunal étranger est présentée au "sąd okręgowy",

3. Quant à l'article 37 de la Convention

- en République de Pologne, le recours contre une décision du tribunal de première instance est porté devant le "sąd apelacyjny",

- en République de Pologne, la décision rendue sur le recours peut seulement faire l'objet d'un pourvoi en cassation (kasacja),

4. Quant à l'article 40 de la Convention

- en République de Pologne, si la requête en vue de l'autorisation de l'exécution de la décision du tribunal étranger est rejetée, le requérant peut former un recours devant le "sąd apelacyjny",

5. Quant à l'article 41 de la Convention

- en République de Pologne, la décision rendue sur le recours prévu à l'article 40 peut seulement faire l'objet d'un pourvoi en cassation (kasacja),

6. Quant à l'article 55 de la Convention - cette Convention remplace les Conventions suivantes:

- la Convention de réciprocité en matière civile et d'actes authentiques entre la Pologne et l'Autriche, signée à Vienne le 11 décembre 1963,

- la Convention entre la Pologne et la France relative à la loi applicable à la compétence de l'exequatur dans le droit des personnes et de la famille, signée à Varsovie le 5 avril 1967,

- la Convention entre la Pologne et la Grèce sur l'entraide judiciaire en matière civile et pénale, signée à Athènes le 24 octobre 1979,

- la Convention entre la Pologne et l'Italie sur l'entraide judiciaire et sur la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile.

COMMUNICATION

**Portugal**

*Receipt by the Government of  
Switzerland: 26 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 3  
February 2000*

COMMUNICATION

**Portugal**

*Réception par le Gouvernement suisse :  
26 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 3 février  
2000*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

COMMUNICATION DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, EN CONFORMITÉ  
AVEC L'ART. VI DU PROTOCOLE ANNEXE À LA CONVENTION DE LUGA-  
NO DU 16 SEPTEMBRE 1988:

Considérant les modifications introduites dans le règlement juridique de la République portugaise:

- par les articles 65 et 65-A du Code de procédure civile, relatifs à la compétence internationale des Tribunaux judiciaires;

- par la loi no 3/99 du 13 janvier 1999, relative à l'organisation, le fonctionnement et la compétence des Tribunaux judiciaires, notamment en ce qui concerne l'extinction des Tribunaux judiciaires d'arrondissement;

SONT INDIQUÉES, en conformité avec l'article VI du Protocole annexe à la Convention de Lugano du 16 septembre 1988, et aux fins de l'article 67, al. g), de la même Convention,

LES ALTÉRATIONS SUIVANTES À CETTE CONVENTION:

a) L'article 3, point 13, adoptera les termes suivants:

"Au Portugal, les articles 65 et 65-A du Code de procédure civile et l'article 11 du Code de procédure de travail."

b) L'article 32, point 14, adoptera les termes suivants:

"Au Portugal, au Tribunal d'arrondissement."

---

1. Translation supplied by Switzerland — Traduction fournie par la Suisse

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO-GERAL  
DOS  
ASSUNTOS COMUNITÁRIOS

Comunicação da República Portuguesa, conforme ao artº VI do Protocolo Anexo à Convenção de Lugano, de 16 de Setembro de 1988

Considerando as modificações introduzidas no ordenamento jurídico da República Portuguesa:

- Pelos artigos 65º e 65º-A do Código de Processo Civil, relativamente à competência internacional dos Tribunais Judiciais;
- Pela Lei nº 3/99, de 13 de Janeiro de 1999, relativamente à organização, funcionamento, e competência dos tribunais judiciais, especialmente no que respeita à extinção dos Tribunais Judiciais de Círculo;

INDICAM-SE, em conformidade com o artigo VI do Protocolo anexo à Convenção de Lugano, de 16 de Setembro de 1988, e para os fins do artigo 67º alínea g), da mesma Convenção,

AS SEQUINTE ALTERAÇÕES A ESTA CONVENÇÃO:

- a) O artigo 3º, décimo terceiro travessão, passa a ter a seguinte redacção:

«Em Portugal, os artigos 65º e 65ºA do Código de Processo Civil e o artigo 11º do Código de Processo de Trabalho».

- b) O artigo 32º, décimo quarto travessão, passa a ter a seguinte redacção:

« Em Portugal, no Tribunal de Comarca».



[TRANSLATION - TRADUCTION]

COMMUNICATION FROM THE PORTUGUESE REPUBLIC, IN CONFORMITY  
WITH ARTICLE VI OF PROTOCOL NO. 1 TO THE LUGANO CONVENTION OF  
16 SEPTEMBER 1988

In view of the amendments introduced into the laws of the Portuguese Republic:

By articles 65 and 65-A of the code of civil procedure (Código de Processo Civil),  
on the international jurisdiction of the judicial courts;

By Act No. 3/99 of 13 January 1999 on the organization, functioning and jurisdic-  
tion of the judicial courts, particularly with reference to the dissolution of the Tribunais  
Judiciais de Círculo (district judicial courts);

And in conformity with article VI of Protocol No. 1 to the Lugano Convention of 16  
September 1988, as well as for the purposes of article 67, subparagraph (g),

THE FOLLOWING REVISIONS SHOULD BE MADE TO THIS CONVENTION:

(a) The thirteenth entry in article 3 should read:

"In Portugal, articles 65 and 65-A of the code of civil procedure (Código de Pro-  
cesso Civil) and article 11 of the code of labour procedure (Código de Processo de Tra-  
balho)."

(b) The fourteenth entry in article 32 should read:

"In Portugal, to the Tribunal de Comarca"

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 10 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2000*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

**No. 31252. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

*ACCEPTANCE*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2000*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2000*

**No. 31252. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994<sup>1</sup>

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

*ACCEPTATION*

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1<sup>e</sup> octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1827, I-31252

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Italy**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 January 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 February 2000*

*declarations:*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 février 2000*

*déclarations :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

1. Declaration pursuant to Article 22 of the Convention

In accordance with Article 22, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Italian Republic declares that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may also be performed, to the extent permitted by law and subject to supervision by the Italian Central Authority, by institutions or organisations which meet the conditions set out in Article 22.2 (a) and (b) of the Convention, in accordance with Article 39 ter of law no. 184 governing adoption of 4 May 1983, as amended by law no. 476 of 31 December 1998.

2. Declaration pursuant to Article 23 of the Convention

In accordance with Article 23, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Italian Republic notifies the depositary that the "Commission pour les adoptions internationales" (established by the Présidence du Conseil des Ministres" pursuant to Articles 38 and 39 of law no. 184 of 4 May 1983 as amended by law no. 476 of 31 December 1998), in its capacity as the Italian Central Authority, is the sole authority competent to certify that an adoption has been made in accordance with the Convention.

In accordance with Article 39 of law no. 184 of 1983 (as amended) the National Board has the following functions in addition to certifying that an adoption has been made in accordance with the Convention:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1870, I-31922

2. Translation supplied by the Netherlands — Traduction fournie par les Pays-Bas

a) Cooperating with Central Authorities for intercountry adoptions in other countries, and gathering information required for implementing international conventions on adoption;

b) Proposing bilateral agreements on intercountry adoptions;

c) Authorising the activities of institutions operating under Articles 15 to 21 of the Convention and maintaining the register of these institutions; monitoring their work, evaluating it at least once every three years, and revoking their authorisation in case of serious errors, shortcomings, or breaches of law no. 184 of 1983. These same functions are carried out by the National Board with regard to the activities of the intercountry adoption services as set out in Article 39 bis of law no. 184 of 1983.

d) Ensuring the even dispersal of authorised institutions around the national territory and of relevant representations abroad;

e) Holding all documents and information regarding intercountry adoption procedures;

f) Promoting cooperation between organisations dealing with intercountry adoption and child protection;

g) Encouraging training initiatives for persons working or wishing to work in the adoption field;

h) Authorising the entry and permanent residence of foreign minors who have been adopted or are awaiting adoption;

i) Cooperating with other organisations than those referred to in (a) above, for information and training activities.

### 3. Declaration pursuant to Article 25 of the Convention

In accordance with Article 25 of the Convention, the Government of the Italian Republic declares that the Convention obliges it to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded between a Contracting State and one or more other Contracting States by application of Article 39, paragraph 2 of the Convention, provided this obligation is reciprocal.

The Government of the Italian Republic declares, in accordance with Article 6 of the Convention, that the National Board for Intercountry Adoptions (established by the Council of Ministers on the basis of Article 38 of law no. 184 of 4 May 1983, as amended by the law of 31 December 1998) is the Central Authority.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“1) Déclaration en vertu de l'Article 22 de la Convention

Conformément à l'Article 22, alinéa 2 de la Convention le Gouvernement de la République italienne déclare que les fonctions conférées à l'Autorité centrale, en vertu des articles de 15 à 21 peuvent, aussi, être exercées, dans la mesure permise par la loi et sous surveillance de l'Autorité centrale italienne, par les institutions ou organismes satisfaisant aux conditions prévues à l'Article 22.2, lett.a) et b) de la Convention, conformément aux provisions de l'Article 39 ter de la loi sur l'adoption n. 184 du 4.05.1983, modifiée par la loi n.476 du 31.12.1998.

2) Déclaration en vertu de l'Article 23 de la Convention

Conformément à l'Article 23, alinéa 2, de la Convention, le Gouvernement de la République italienne notifie que la Commission pour les adoptions internationales, créée auprès de la Présidence du Conseil des Ministres en vertu des articles 38 et 39 de loi n. 184 du 4.05.1983, modifiée par la loi n.476 du 31.12.1998, en qualité d'Autorité Centrale italienne, est la seule autorité compétente à délivrer le certificat de conformité de l'adoption aux dispositions de la Convention.

D'après l'Article 39 de la loi n. 184 du 1983 et modifications suivantes, la Commission, en plus de certifier la conformité de l'adoption à la Convention, exerce aussi les fonctions suivantes:

a) collabore avec les Autorités centrales pour les adoptions internationales des autres Pays, aussi bien en rassemblant les renseignements nécessaires pour la réalisation des conventions internationales en matière d'adoption;

b) propose la stipulation d'accords bilatéraux en matière d'adoption internationale;

c) autorise l'activité des institutions, qui exercent quelques fonctions prévues par les articles de 15 à 21 de la Convention, s'occupe de la mise à jour du registre relatif; surveille leur activité, la vérifie au moins tous les 3 ans, révoque l'autorisation accordée en cas de défaillances graves, manques ou violations des normes de la loi n. 184 du 1983. Les mêmes fonctions sont exercées par la Commission à l'égard de l'activité exercée par les services pour l'adoption internationale, prévus par l'Article 39 bis de la loi n.184 du 1983;

d) agit pour assurer la diffusion homogène des institutions autorisés sur le territoire national et des représentations respectives à l'étranger;

e) garde tous les actes et les renseignements relatives aux procédures d'adoption internationale;

f) promouvoir la coopération entre les organismes qui travaillent dans le domaine de l'adoption internationale et de la protection des enfants;

g) encourage les initiatives de formation pour ceux qui travaillent ou voudraient travailler dans le secteur de l'adoption;

h) autorise l'entrée et le séjour définitif du mineur étranger adopté ou confié aux fins d'adoption;

i) pour les activités d'information et de formation, collabore aussi avec institutions autres de ceux qui sont prévues à la lettre a) qui précède.

3) Déclaration en vertu de l'Article 25 de la Convention

Conformément à l'Article 25 de la Convention, le Gouvernement de la République italienne déclare d'être obligé à reconnaître, d'après la Convention, les adoptions faites en conformité d'un accord conclu par un État contractant avec un ou plus des autres États contractants, en vertu de l'art.39, alinéa 2, de la Convention, à condition de réciprocité.

Le Gouvernement de la République italienne déclare, conformément à l'Article 6 de la Convention, que l'Autorité centrale, en vertu de l'Article 38 de la loi n. 184 du 4.05.1983, modifiée par la loi du 31.12.1998, est la Commission pour les adoptions internationales, créée auprès de la Présidence du Conseil des Ministres."

ACCESSION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
February 2000*

ADHÉSION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
février 2000*

TERRITORIAL APPLICATION

**Canada (in respect of: Northwest Ter-  
ritories)**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 22  
December 1999*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 15  
February 2000*

APPLICATION TERRITORIALE

**Canada (à l'égard de : Territoires du  
Nord-Ouest)**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 22  
décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 15  
février 2000*



**No. 32232. Austria and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBER 1989<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN AUSTRIA AND CROATIA

*Date: 1 November 1999*

*Date of effect: 1 November 1999*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 February 2000*

**No. 32232. Autriche et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBRE 1989<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'AUTRICHE ET LA CROATIE

*Date : 1er novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1999*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1893, 1-32232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1893, 1-32232

**No. 32441. Norway and Denmark**

AGREEMENT CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MAYEN AND GREENLAND AND CONCERNING THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA. OSLO, 18 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1995 BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MAYEN AND GREENLAND AND THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA (WITH MAP). HELSINKI, 11 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 27 May 1998 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** Danish and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Norway, 17 February 2000

**No. 32441. Norvège et Danemark**

ACCORD CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COMPRISE ENTRE JAN MAYEN ET LE GROËNLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION. OSLO, 18 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 DÉCEMBRE 1995 ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION ENTRE JAN MAYEN ET LE GROËNLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS LA RÉGION (AVEC CARTE). HELSINKI, 11 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 27 mai 1998 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** danois et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Norvège, 17 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1903, I-32441 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1903, I-32441

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1995 BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MAYEN AND GREENLAND AND THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Agreement of 18 December 1995 concerning the Delimitation of the Continental Shelf in the Area between Jan Mayen and Greenland and the Boundary between the Fishery Zones in the Area,

Having further regard to consultations between the Kingdom of Norway, the Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland concerning the final delimitation of the maritime waters between Jan Mayen, Greenland and Iceland, which led to agreement on the determination of point 1 as described in Article 1 below, where the delimitation lines of the three states intersect,

Have agreed as follows:

*Article 1*

From point 4 as described in Article 1 of the Agreement of 18 December 1995, the demarcation line between the Parties' parts of the continental shelf and between the fishery zones in the area continues as a straight geodetic line to the point specified below:

Point 5: 69° 35'00" N 13° 16'00" W

The above-mentioned point is defined by its geographical latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

The delimitation line from the above-mentioned point 4 to the above-mentioned point 5 is, for illustrative purposes, drawn on the map appended to this additional protocol.

*Article 2*

This Additional Protocol enters into force when the Parties have notified each other in writing that the procedures necessary thereto have been completed and the Government of the Republic of Iceland has notified both Parties in writing that the determination of the point as described in Article 1 is confirmed. The date of entry into force is the date on which these conditions have been fulfilled.

---

1. Translation supplied by Norway— Traduction fournie par la Norvège

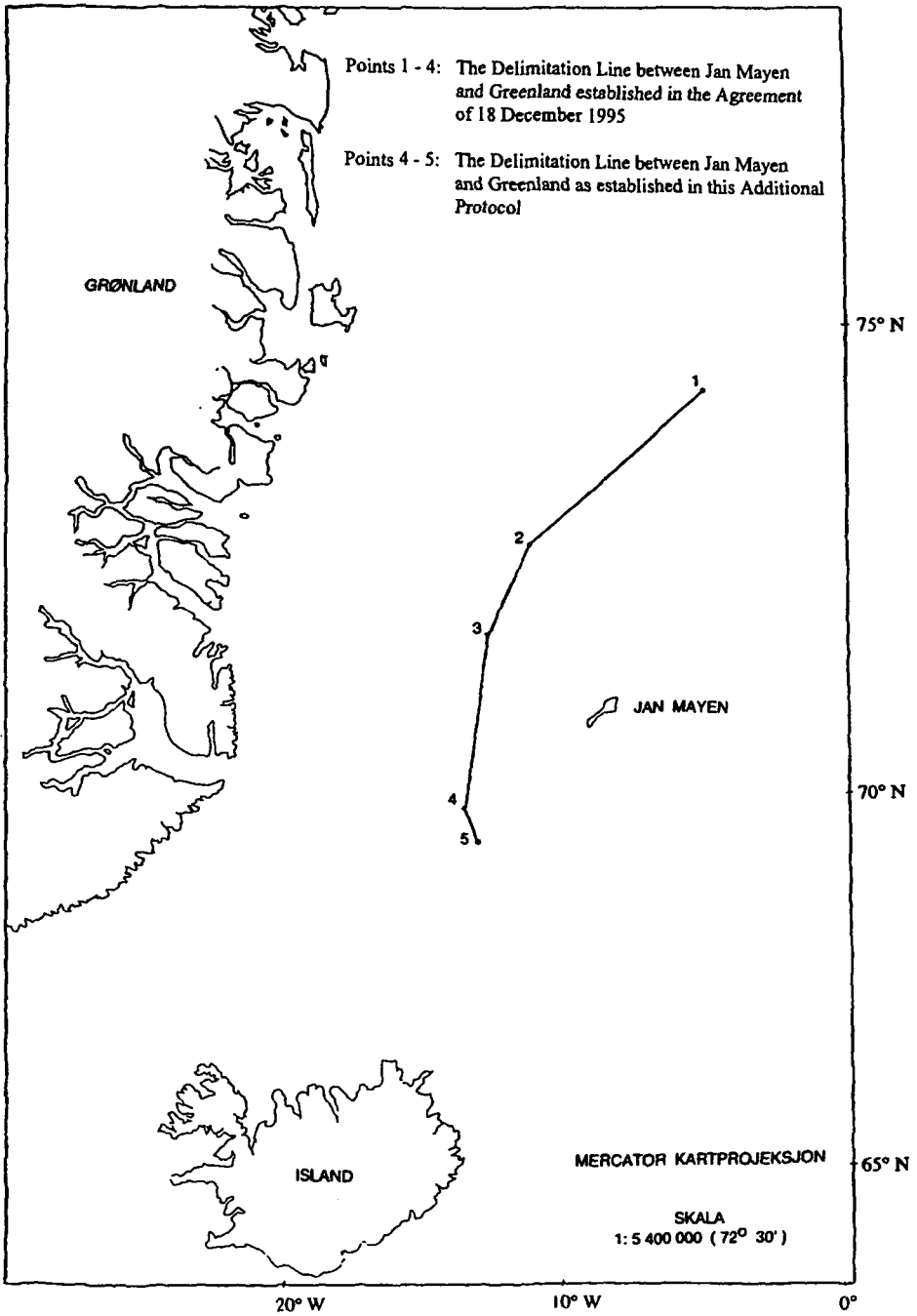
Done at Helsinki on 11 November 1997 in two originals in the Norwegian and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:

[KNUT VOLLEBAEK]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[NIELS HELVEG PETERSEN]



[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**Tillægsprotokol**

til

**overenskomst af 18. december 1995 mellem Kongeriget Norge og Kongeriget Danmark om afgrænsning af kontinentalsoklen i området mellem Jan Mayen og Grønland og om grænsen mellem fiskerizonerne i området**

Regeringen i Kongeriget Norge og regeringen i Kongeriget Danmark, herefter benævnt Parterne,

som henviser til overenskomst af 18. december 1995 om afgrænsning af kontinentalsoklen i området mellem Jan Mayen og Grønland og om grænsen mellem fiskerizonerne i området,

som videre henviser til konsultationer mellem Kongeriget Norge, Kongeriget Danmark og Republikken Island vedrørende den endelige afgrænsning i havområdet mellem Jan Mayen, Grønland og Island, som førte til enighed om fastlæggelsen af det i artikel 1 nedenfor beskrevne punkt, hvor de tre staters grænselinier mødes,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Fra det i artikel 1 i overenskomsten af 18. december 1995 beskrevne punkt nr. 4 fortsætter grænselinien mellem Parternes dele af kontinentalsoklen og mellem fiskerizonerne i området som en ret geodætisk linie frem til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Det ovenfor nævnte punkt er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinien fra ovennævnte punkt nr. 4 til ovennævnte punkt nr. 5 er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne tillægsprotokol.

Artikel 2

Denne tillægsprotokol træder i kraft, når Parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet, og regeringen i Republikken Island skriftligt har meddelt begge Parter, at fastlæggelsen af det i artikel 1 beskrevne punkt er bekræftet. Ikrafttrædelsesdatoen er den dag, disse betingelser er opfyldt.

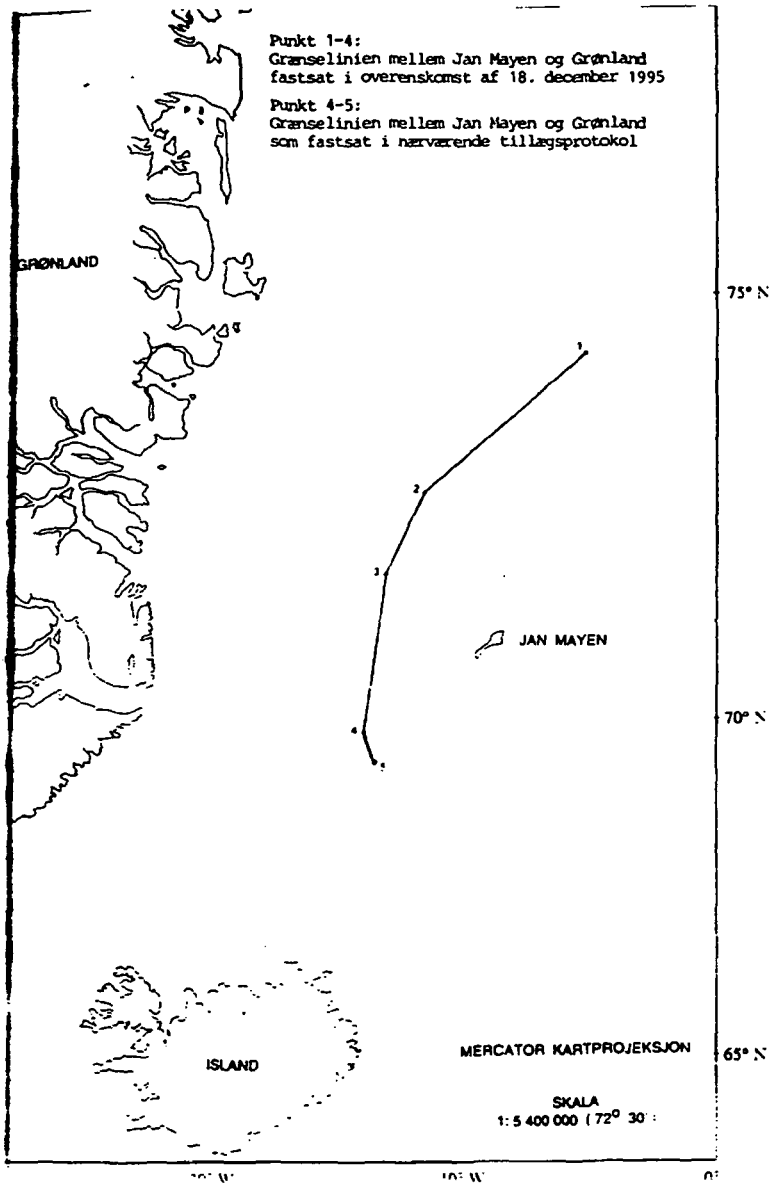
Udfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og dansk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Norges  
regering



For Kongeriget Danmarks  
regering







[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**Tilleggsprotokoll**

til

**Overenskomst av 18. desember 1995 mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark om avgrensning av kontinentalsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og om grensen mellom fiskerisonene i området**

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark, heretter kalt **Partene**,

som viser til overenskomst av 18. desember 1995 om avgrensning av kontinentalsokkelen i området mellom Jan Mayen og Grønland og om grensen mellom fiskerisonene i området,

som videre viser til konsultasjoner mellom Kongeriket Norge, Kongeriket Danmark og Republikken Island vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Jan Mayen, Grønland og Island, og som førte til enighet om fastleggelsen av det i artikkel 1 nedenfor beskrevne punkt der de tre statenes grenselinjer møtes,

er blitt enige om følgende:

**Artikkel 1**

Fra det i artikkel 1 i overenskomsten av 18. desember 1995 beskrevne punkt nr. 4 fortsetter grenselinjen mellom Partenes deler av kontinentalsokkelen og mellom fiskerisonene i området som en rett geodetisk linje fram til det nedenfor beskrevne punkt:

Punkt nr. 5: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Det ovenfor nevnte punkt er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

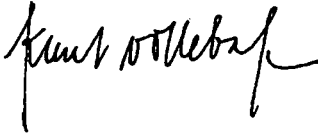
Grenselinjen fra ovennevnte punkt nr. 4 til ovennevnte punkt nr. 5 er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokoll.

Artikkel 2

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nødvendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i Republikken Island skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkel 1 beskrevne punkt er bekreftet. Ikrafttredelsesdatoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

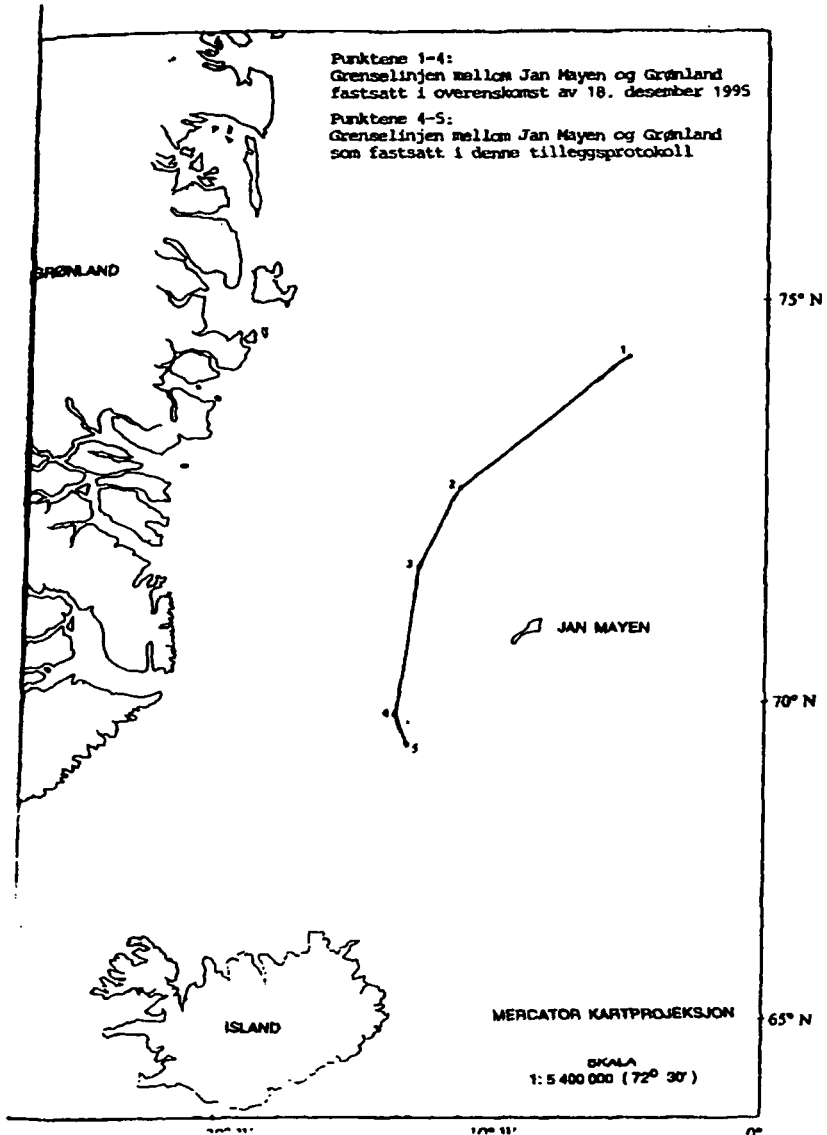
Utfærdiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges  
regjering



For Kongeriket Danmarks  
regjering





[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 18 DÉCEMBRE 1995 ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COMPRISE ENTRE JAN MAYEN ET LE GROENLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés « les Parties »,

Eu égard à l'Accord du 18 décembre 1995 concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groenland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région,

Eu égard en outre aux consultations entre le Royaume de Norvège, le Royaume du Danemark et la République d'Islande concernant la délimitation maritime définitive de la région comprise entre Jan Mayen, le Groenland et l'Islande, qui ont abouti à un accord relatif au point 1 décrit dans l'article premier ci-après, qui constitue l'intersection des lignes de délimitation entre les trois pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

A partir du point 4 décrit dans l'article premier de l'Accord du 18 décembre 1995, la ligne de démarcation entre les portions, appartenant aux Parties, du plateau continental et entre les zones de pêche dans la région se prolonge par une ligne géodésique jusqu'au point défini ci-dessous :

Point 5 : 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W

Le point ci-dessus est défini par latitude et longitude géographiques du Système mondial de lignes géodésiques 1984 (WGS 84).

Aux fins d'illustration, le tracé de la délimitation entre le point 4 et le point 5 susmentionnés apparaît sur la carte jointe en annexe au présent Protocole additionnel.

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet et lorsque le Gouvernement de la République d'Islande aura notifié par écrit aux deux Parties que la définition du point telle que décrite à l'article premier a été confirmée. La date d'entrée en vigueur sera la date à laquelle ces conditions seront remplies.

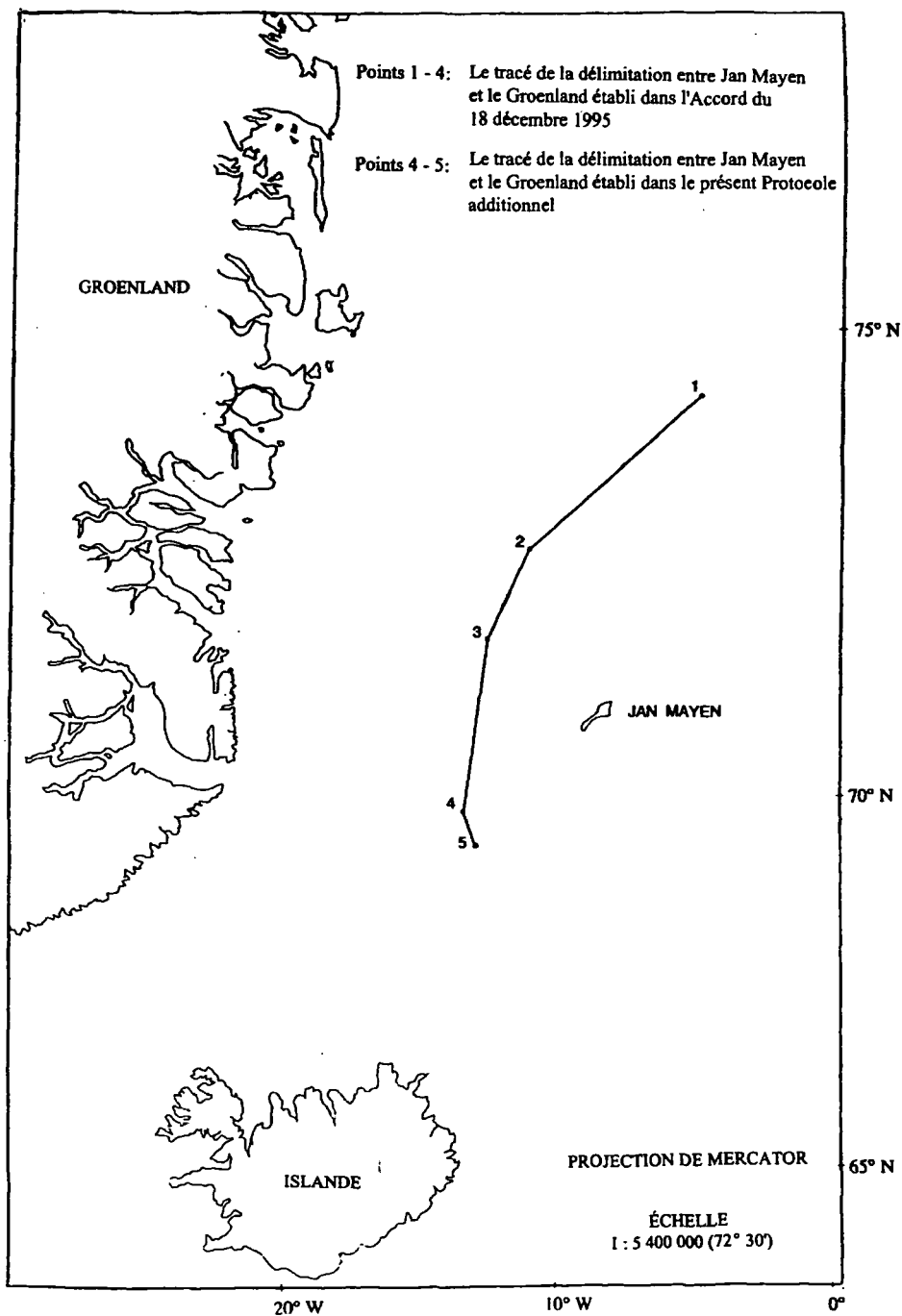
Fait à Helsinki le 11 novembre 1997, en double exemplaire en langues norvégienne et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[KNUT VOLLEBAEK]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[NIELS HELVEG PETERSEN]



**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2000*

*Date of effect: 16 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2000*

*reservation:*

**No. 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2000*

*Date de prise d'effet : 16 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2000*

*réserve :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In relation to article 3, paragraph 1 (c), the Spanish State takes it that the limits for waste-water discharges stated in permits shall guarantee, in any case, respect for the water-quality criteria of the receiving environment, based on the best available technologies and the technical features of the affected installation, its geographical site and local environmental conditions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 3.1 c), l'État espagnol estime que les restrictions au déchargement des eaux résiduaires prévues dans les permis doivent garantir, dans tous les cas, le respect des normes de qualité du milieu d'accueil, compte tenu des meilleures technologies disponibles et des caractéristiques techniques de l'installation concernée, de son lieu d'implantation et de l'environnement local

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1936, I-33207

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"En relación con el artículo 3.1. c) el Estado español entiende que los límites para las descargas de aguas residuales establecidos en los permisos deben garantizar, en todo caso, el respeto a las normas de calidad del medio receptor, teniendo en consideración las mejores tecnologías disponibles así como las características técnicas de la instalación afectada, su implantación geográfica y las condiciones medio ambientales locales."



**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2000*

*Date of effect: 10 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2000*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI- CATION, EN PARTICULIER EN AF- RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2000*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, I-33480

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 February 2000*

*Date of effect: 15 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 February 2000*

RATIFICATION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 February 2000*

*Date of effect: 30 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 February 2000*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 février 2000*

*Date de prise d'effet : 15 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 février 2000*

RATIFICATION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 30 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, I-33757

**No. 33836. Multilateral**

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2000*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2000*

**No. 33836. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1979, I-33836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1979, I-33836

**No. 35153. United Nations and Denmark**

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL. THE HAGUE, 17 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

EXTENSION AND AMENDMENT OF THE LETTER OF AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 5 JANUARY 2000

**Entry into force :** 1 January 2000, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 1 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35153. Organisation des Nations Unies et Danemark**

LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL INTERNATIONAL. LA HAYE, 17 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

PROROGATION ET AMENDEMENT DE LA LETTRE D'ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 5 JANVIER 2000

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2000, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2036, I-35153 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2036, I-35153

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2000*

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 February 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 February 2000*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2000*

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 février 2000*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 février 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, I-35597

**No. 36477. Austria and  
Organization of the Petroleum  
Exporting Countries**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 18 FEBRUARY 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 8 FEBRUARY 1985

**Entry into force** : 1 October 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts** : English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Austria, 9 February 2000

**No. 36477. Autriche et  
Organisation des pays  
exportateurs de pétrole**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 18 FÉVRIER 1974<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 8 FÉVRIER 1985

**Entrée en vigueur** : 1er octobre 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques** : anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Autriche, 9 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2098, I-36477 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2098, I-36477

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES

VIENNA, AUSTRIA

Vienna, 8th February, 1985

Excellency,

I have the honour to propose that the Agreement between the Organization of the Petroleum Exporting Countries (hereinafter referred to as "OPEC") and the Republic of Austria regarding the Headquarters of OPEC (hereinafter referred to as "Headquarters Agreement") shall be amended as follows:

I. Subparagraph (ii) of paragraph (i) of Article 22 of the Headquarters Agreement shall read:

"One automobile every four years"

II. Without prejudice to the provisions of the Headquarters Agreement the following additional privileges shall be granted to officials of OPEC and members of their families forming part of their households, provided they are not Austrian nationals or stateless persons permanently resident in Austria:

(1) Exemption from taxation on all income and property of officials and members of their families forming part of their households, insofar as such income and property do not come under the limited tax liability of the Austrian legislation on taxation of income or property.

(2) Exemption from inheritance and gift taxes, insofar as such arise solely from the fact that the officials and members of their households reside or maintain their usual domicile in Austria.

III. If and to the extent that the Republic of Austria shall enter into any agreement with any intergovernmental organization containing terms or conditions more favourable to that organization than similar terms or conditions of the Headquarters Agreement, the Republic of Austria shall extend such more favourable terms or conditions to OPEC by means of a supplemental agreement.

If the Republic of Austria agrees to this proposal, I have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an Agreement between OPEC and the Republic of Austria amending the Headquarters Agreement which shall enter into force on the first day of the third month following the day the Government of the Republic of Austria has notified OPEC that the necessary constitutional requirements for its entry into force have been met.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[FADHIL J. AL-CHALABI (DR.)]

Deputy Secretary General Acting for the Secretary General

His Excellency Leopold G r a t z

Federal Minister of Foreign Affairs Vienna



II  
THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 8th February, 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 8th February, 1985, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your Note and this Note of reply shall constitute an Agreement between OPEC and the Republic of Austria amending the Headquarters Agreement which shall enter into force on the first day of the third month following the day the Government of the Republic of Austria has notified OPEC that the necessary constitutional requirements for its entry into force have been met.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[LEOPOLD GRATZ M.P.]

His Excellency Dr. Fadhil J. Al- Chalabi

Deputy Secretary General of the Organization of the Petroleum Exporting Countries,  
Vienna

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
ORGANISATION DER ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER  
ÜBER DEN AMTSSITZ DER ORGANISATION DER  
ERDÖLEXPORTIERENDEN LÄNDER**

ORGANIZATION  
OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES

OBERE DONAUSTRASSE 93  
1020 VIENNA II. AUSTRIA

Wien, am 8. Feber 1985

Exzellenz!

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß das Abkommen zwischen der Organisation der erdölexportierenden Länder (im folgenden „OPEC“ genannt) und der Republik Österreich über den Amtssitz der OPEC (im folgenden „Amtssitzabkommen“ genannt) wie folgt geändert und ergänzt wird:

I. Art. 22 lit. i (ii) des Amtssitzabkommens hat zu lauten:

„Alle vier Jahre einen Kraftwagen“.

II. Unbeschadet der Bestimmungen des Amtssitzabkommens werden folgende zusätzliche Privilegien an die Angestellten der OPEC und an ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, eingeräumt:

1. Befreiung von der Besteuerung aller Einkünfte und Vermögenswerte der Angestellten und ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern diese Einkünfte und Vermögenswerte nicht unter die beschränkte Steuerpflicht des österreichischen Einkommenssteuerrechts oder Vermögenssteuerrechts fallen.

2. Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit diese allein infolge des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes der Angestellten oder ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen in der Republik Österreich entsteht.

III. Sofern und insoweit die Republik Österreich mit einer zwischenstaatlichen Organisation ein Abkommen trifft, das Bestimmungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen und Bedingungen des Amtssitzabkommens, dann dehnt die Republik Österreich diese günstigeren Bestimmungen und Bedingungen mittels eines Zusatzabkommens auch auf die OPEC aus.

Sollte die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der OPEC und der Republik Österreich zur Abänderung und Ergänzung des Amtssitzabkommens darstellen, welches am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Österreich der OPEC mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Fadhil J. Al-Chalabi (Dr.)

Deputy Secretary General  
Acting for the Secretary General

Seiner Exzellenz

Leopold Gratz  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

W i e n

DER BUNDESMINISTER FÜR  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 3. Feber 1985

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 3. Feber 1985 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich vorzuschlagen, daß das Abkommen zwischen der Organisation der erdöl-exportierenden Länder (im folgenden „OPEC“ genannt) und der Republik Österreich über den Amtssitz der OPEC (im folgenden „Amtsitzabkommen“ genannt) wie folgt geändert und ergänzt wird:

I. Art. 22 lit. i (ü) des Amtsitzabkommens hat zu lauten:

„Alle vier Jahre einen Kraftwagen“.

II. Unbeschadet der Bestimmungen des Amtsitzabkommens werden folgende zusätzliche Privilegien an die Angestellten der OPEC und an ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, eingeräumt:

1. Befreiung von der Besteuerung aller Einkünfte und Vermögenswerte der Angestellten und ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern diese Einkünfte und Vermögenswerte nicht unter die beschränkte Steuerpflicht des österreichischen Einkommensteuerrechts oder Vermögenssteuerrechts fallen.

2. Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit diese allein infolge des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes der Angestellten oder ihrer im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen in der Republik Österreich entsteht.

III. Sofern und insoweit die Republik Österreich mit einer zwischenstaatlichen Organisation ein Abkommen trifft, das Bestimmungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen und Bedingungen des Amtsitzabkommens, dann dehnt die Republik Österreich diese günstigeren Bestimmungen und Bedingungen mittels eines Zusatzabkommens auch auf die OPEC aus.

Sollte die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der OPEC und der Republik Österreich zur Abänderung und Ergänzung des Amtsitzabkommens darstellen, welches am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Öster-

reich der OPEC mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.“

Ich beehre mich, zu bestätigen, daß die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der OPEC zur Abänderung und Ergänzung des Amtssitzabkommens darstellen, welches am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Österreich der OPEC mitteilt, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Leopold Gratz m. p.

Seiner Exzellenz

Dr. Fadhil J. Al-Chalabi  
Stellvertretender Generalsekretär  
der Organisation erdölexportierender  
Länder

W i e n

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

VIENNE (AUTRICHE)

Vienne, le 8 février 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (ci- après dénommée « OPEP ») et la République d'Autriche relatif au siège de l'OPEP (ci-après dénommé « Accord de siège ») soit amendé comme suit : I. L'alinéa (ii) du paragraphe (i) de l'article 22 de l'Accord de siège sera libellé comme suit :

« Un véhicule automobile tous les quatre ans ».

II. Sans préjudice des dispositions de l'Accord de siège, les privilèges supplémentaires ci-après seront accordés aux fonctionnaires de l'OPEP et aux membres leurs familles qui font partie de leurs ménages, dans la mesure où ils ne sont pas ressortissants autrichiens ou personnes apatrides résidant en permanence en Autriche :

1. Exemption de l'impôt sur tous les revenus et les biens des fonctionnaires et des membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, pour autant que ces revenus et biens ne rentrent pas dans la catégorie de l'assujettissement limité de la législation autrichienne en matière d'impôt sur le revenu ou les biens.

2. Exemption de l'impôt sur l'héritage et les dons, pour autant que cet impôt soit uniquement au fait que les fonctionnaires et les membres de leurs ménages ont leur domicile habituel en Autriche.

III. Si et dans la mesure où la République d'Autriche conclut avec une organisation internationale un accord contenant des conditions et modalités plus favorables à cette organisation que des conditions et modalités similaires de l'Accord de siège, la République d'Autriche accordera lesdites conditions et modalités plus favorables à l'OPEP par le biais d'un accord supplémentaire.

Si la présente rencontre l'agrément de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre l'OPEP et la République d'Autriche amendant l'Accord de siège, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le jour où le Gouvernement de la République d'Autriche aura signifié à l'OPEP que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Secrétaire général adjoint agissant au nom du Secrétaire général  
[FADHIL J. AL-CHALABI]

Son Excellence Leopold Gratz  
Ministre fédéral des affaires étrangères, Vienne

II  
LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 8 février 1985

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 février 1985, qui est ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la République d'Autriche et que votre note et la présente réponse constituent entre l'OPEP et la République d'Autriche un accord portant amendement de l'Accord de siège qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le jour où le Gouvernement de la République d'Autriche aura signifié à l'OPEP que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Veillez agréer, Excellence, etc.

[LEOPOLD GRATZ]

Son Excellence Fadhil J. Al-Chalabi

Secrétaire général adjoint, Organisation des pays exportateurs de pétrole, Vienne



**No. 36480. Federal Republic of  
Germany and Bangladesh**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION. DACCA, 15 JULY 1972<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION OF 15 JULY 1972. DACCA, 14 SEPTEMBER 1981 AND 1 JUNE 1982

**Entry into force :** 1 January 1982, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 16 February 2000

**No. 36480. République fédérale  
d'Allemagne et Bangladesh**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPERATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE. DACCA, 15 JUILLET 1972<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT LA COOPERATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE DU 15 JUILLET 1972". DACCA, 14 SEPTEMBRE 1981 ET 1 JUIN 1982

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 1982, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 16 février 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2098, I-36480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2098, I-36480

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

No. FRG-TECH-1/72-WE

14 September 1981

The Ministry of Foreign Affairs, Government of the People's Republic of Bangladesh presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Dacca and with reference to the discussions between H.E. Baron Walther Von Marschall, the Ambassador of the Federal Republic of Germany to Bangladesh and Mr. Mufleh R. Osmany, Director-General of this Ministry on Friday the 18th July 1980 relating to modification of the duty free import facilities of the German Experts working in Bangladesh, has the honour to state that the proposals made by H.E. the Ambassador to the Director-General during that meeting, concerning the amendment of the arrangements made through side letters to the bilateral Agreement on Technical and Economic Co-operation concluded at Dacca on July 15, 1972, are acceptable to the Government of Bangladesh.

The agreed amendments are as follows:

Quote:

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall permit the persons specified in subparagraph 1 of Article VI of the Agreement to import the following items up to the value specified against each free of Bangladesh duties and taxes:

- a) Food stuffs and other articles of daily consumption up to a value of DM 120(FOB) per month per person.
- b) Alcoholic beverages and tobacco up to a value of DM 120(FOB) per month per person.

There shall no more be a separate scale entitlement for bachelors. Minor members of the family shall not be entitled to import alcoholic beverages and tobacco, instead their entitlement of food stuff shall be up to a value of DM 180(FOB) per month per person.

In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of July, 1972 shall apply to the present arrangement except that Article IV(2) shall stand amended as agreed earlier to read "the Government of the People's Republic of Bangladesh shall if necessary assist the German experts in finding a suitable accommodation".

Unquote:

If the Government of the Federal Republic of Germany would please reconfirm the mutually agreed arrangements enumerated above then this note verbale and the acknowledgement of the esteemed Embassy of the receipt and acceptance of this note verbale would constitute a fresh arrangement between the People's Republic of Bangladesh and the

Federal Republic of Germany in modification of the arrangements made in the side letters referred to in the first paragraph of this note verbale.

The new arrangements made through this note and the German acknowledgement thereof shall come into force with effect from the first day of January 1982.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Federal Republic

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dacca, 01 June 1982

Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 14 September 1981 - No. FRG-Tech-1/72-WE - which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to state on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that I agree to the contents of the Note.

The side letter of 15 July 1972 concerning Article VII (4) of the Agreement of 15 July 1972 on Technical and Economic Co-operation as well as Article IV (2) of the said Agreement shall thus be amended as of 1 January 1982.

In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 15 July 1972, including the Berlin clause (Article IX), shall continue to apply.

Accept, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

The Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Dacca

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dacca, den 01. Juni 1982

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich, den Eingang Ihrer Note vom 14. September 1981  
No. FRG - TECH - 1/72 - WE zu bestätigen, die lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Regierung  
der Volksrepublik Bangladesch beehrt sich, unter Bezugnahme  
auf das Gespräch am Freitag, 18. Juli 1980, zwischen S.E.  
Baron Walther von Marschall, Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland in Bangladesch, und Herrn Muflok R. Osmany,  
Generaldirektor im Ministerium für Auswärtige Angelegen-  
heiten, über die Änderung der Regelungen für zollfreie  
Einführen der in Bangladesch arbeitenden deutschen Sachver-  
ständigen, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in  
Dacca mitzuteilen, dass die dem Generaldirektor auf dieser  
Sitzung unterbreiteten Vorschläge S.E. des Botschafters  
betreffend die Änderung der in den Begleitbriefen zu dem zwei-  
seitigen Abkommen vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirt-  
schaftliche Zusammenarbeit getroffenen Regelungen für die  
Regierung von Bangladesch annehmbar sind.

Die vereinbarten Änderungen lauten wie folgt:

"Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch gestattet den in  
Artikel 6 Absatz 1 des Abkommens genannten Personen die zoll-  
und steuerfreie Einfuhr folgender Waren bis zu dem jeweils  
festgelegten Wert:

Dem Staatssekretär  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
D a c c a

...

a) Lebensmittel und andere Artikel des täglichen Verbrauchs bis zu einem Wert von DM 120 (fob) pro Monat und Person.

b) Alkoholische Getränke und Tabakwaren bis zu einem Wert von DM 120 (fob) pro Monat und Person.

Für Junggesellen gibt es keine gesonderte Regelung mehr. Minderjährige Familienmitglieder sind nicht berechtigt, alkoholische Getränke und Tabakwaren einzuführen; sie können hingegen Lebensmittel bis zu einem Wert von DM 180 (fob) pro Monat und Person einführen.

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom Juli 1972 auch für diese Vereinbarung mit Ausnahme des Artikels 4 Absatz 2, der gemäss einer früher vereinbarten Änderung wie folgt lautet:  
"Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch unterstützt die deutschen Fachkräfte, falls erforderlich, bei der Beschaffung von angemessenem Wohnraum."

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die oben genannten Regelungen bestätigt, werden diese Verbalnote und die Bestätigung des Erhalts und der Annahme der Verbalnote durch die Botschaft eine neue Vereinbarung zwischen der Volksrepublik Bangladesch und der Bundesrepublik Deutschland zur Änderung der Regelungen des im ersten Absatz dieser Verbalnote bezeichneten Begleitbriefs bilden.

Die durch diese Note und das deutsche Einverständnis geschaffenen neuen Regelungen treten am 01. Januar 1982 in Kraft.

Das Außenministerium benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern."

Mit dem Inhalt der Note erkläre ich mich im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden.

Der Begleitbrief vom 15. Juli 1972 zu Artikel 7 Nummer 4 des Abkommens vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie Artikel 4 Nummer 2 des genannten Abkommens werden damit mit Wirkung vom 01. Januar 1982 geändert.

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des oben genannten Abkommens vom 15. Juli 1972 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 9) weiter.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le 14 septembre 1981

No. FRG-TECH-1/72-WE

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Dacca et, se référant aux échanges de vues entre S.E. Baron Walther Von Marschall, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Bangladesh et M. Mufleh R. Osmany, Directeur général de ce Ministère, le vendredi 18 juillet 1980, concernant la modification des facilités d'importation en franchise accordées aux experts allemands travaillant au Bangladesh, a l'honneur de déclarer que les propositions faites par S.E. l'Ambassadeur au Directeur général au cours de ladite réunion concernant la modification des arrangements conclus par le biais de lettres annexes à l'Accord bilatéral concernant la coopération technique et économique conclu à Dacca le 15 juillet 1972, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh.

Les modifications convenues sont libellées comme suit :

Je cite :

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer en franchise de droits de douane et autres frais :

a) Des denrées alimentaires et d'autres articles de consommation courante à concurrence d'une valeur de 120 deutsche mark (fab) par mois et par personne ;

b) Des boissons alcooliques et des tabacs à concurrence d'une valeur de 120 deutsche mark (fab) par mois et par personne.

Il n'y aura plus de barème distinct d'indemnités pour les célibataires. Les membres mineurs de la famille n'auront pas droit d'importer des boissons alcooliques et de tabac, par contre, leur droit aux denrées alimentaires atteindra une valeur de 180 deutsche mark (fab) par mois et par personne.

A tous autres égards, les dispositions de l'Accord susvisé de juillet 1972 s'appliqueront au présent arrangement sauf que le paragraphe 2 de l'article 4 reste modifié comme convenu précédemment et est désormais libellé comme suit « le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh aidera, le cas échéant, les experts allemands à trouver un logement convenable ».

Fin de citation

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veut bien confirmer à nouveau les arrangements conclus de commun accord indiqués plus haut, la présente note ver-



bale et l'accusé de réception et l'acceptation de cette note verbale par l'Ambassade constitueront entre la République populaire du Bangladesh et la République fédérale d'Allemagne un nouvel arrangement modifiant les arrangements conclus par les lettres annexes visées au premier paragraphe de cette note verbale.

Les nouveaux arrangements conclus au moyen de cette note et l'accusé de réception du Gouvernement allemand entreront en vigueur à compter du premier jour de janvier 1982.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.  
L'Ambassade de la République fédérale

II  
L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dacca, le 1er juin 1982

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 septembre 1981 (No. FRG-Tech-1/72-WE) ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que la teneur de la note rencontre mon agrément.

La lettre annexe du 15 juillet 1972 relative au paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord du 15 juillet 1972 concernant la coopération technique et économique ainsi que le paragraphe 2 de l'article 4 dudit Accord seront donc modifiés à compter du 1er janvier 1982.

A tous autres égards, les dispositions de l'Accord susvisé du 15 juillet 1972, y compris la Clause de Berlin (article 9) resteront en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Monsieur le Secrétaire  
Ministère des affaires étrangères  
Dacca

**No. 36485. Germany  
and Bangladesh**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN AN "INTEGRATED FAMILY HEALTH PROJECT, RAJSHAHI DISTRICT". DHAKA, 10 JUNE 1991 AND 8 JULY 1991<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH TO AMEND THE ARRANGEMENT OF 10 JUNE AND 8 JULY 1991 CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN AN "INTEGRATED FAMILY HEALTH PROJECT, RAJSHAHI DISTRICT". DHAKA, 2 AND 21 DECEMBER 1992

**Entry into force :** 21 December 1992, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 16 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36485. Allemagne  
et Bangladesh**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE "PROJET INTÉGRÉ RELATIF À LA SANTÉ FAMILIALE DANS LE DISTRICT DE RAJSHAHI". DHAKA, 10 JUIN 1991 ET 8 JUILLET 1991<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 10 JUIN ET 8 JUILLET 1991 CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE "PROJET INTÉGRÉ RELATIF À LA SANTÉ FAMILIALE DANS LE DISTRICT DE RAJSHAHI". DHAKA, 2 ET 21 DÉCEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 21 décembre 1992, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 16 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2098, I-36485 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2098, I-36485

**No. 36488. Mexico and Honduras**

LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 3 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

SIXTH PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. GUATEMALA CITY, 9 JULY 1998

**Entry into force :** 9 July 1998 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 36488. Mexique et Honduras**

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 3 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

SIXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. GUATEMALA, 9 JUILLET 1998

**Entrée en vigueur :** 9 juillet 1998 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2099, I-36488 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2099, I-36488

FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY, 23 JUNE 1997

**Entry into force :** 23 June 1997 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 23 JUIN 1997

**Entrée en vigueur :** 23 juin 1997 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

SECOND PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS (WITH ANNEXES). MEXICO CITY, 28 SEPTEMBER 1994

**Entry into force :** 28 September 1994 by signature, in accordance with article 3

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (AVEC ANNEXES). MEXICO, 28 SEPTEMBRE 1994

**Eutrée en vigueur :** 28 septembre 1994 par signature, conformément à l'article 3

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

FOURTH PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS (WITH ANNEX). MEXICO CITY, 4 OCTOBER 1996

**Entry into force :** 4 October 1996 by signature

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

QUATRIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (AVEC ANNEXE). MEXICO, 4 OCTOBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 1996 par signature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

FIRST PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS, PURSUANT TO ARTICLE 25 OF THE TREATY OF MONTEVIDEO, 1980 (WITH ANNEX). SAN PEDRO SULA, 13 OCTOBER 1990

**Entry into force :** 13 October 1990 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

PREMIER PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, EN VERTU DE L'ARTICLE 25 DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980 (AVEC ANNEXE). SAN PEDRO SULA, 13 OCTOBRE 1990

**Entrée en vigueur :** 13 octobre 1990 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



THIRD PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY, 21 SEPTEMBER 1995

**Entry into force :** 21 September 1995 by signature, in accordance with article 2

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 24 February 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

TROISIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 21 SEPTEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 21 septembre 1995 par signature, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 24 février 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*